



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**Las crónicas de traducción: análisis comparativo de
culturemas en tres traducciones al español del libro *The
Lion, the Witch and the Wardrobe***

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para
optar al grado académico de Licenciatura en Traductología* y Translatología**

Por: Belén Avila Villanueva

Catalina Viveros González

Profesor(a) guía: Carola Orellana Figueroa

21 de octubre de 2025

Concepción, Chile

* Catalina Viveros González y Belén Avila Villanueva

** Belén Avila Villanueva

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento



DEDICATORIAS



A mis padres, quienes me instaron a perseguir mis sueños, y a mi hermana, quien me enseñó a ser valiente y perseverante.

Belén

A mi madre, quien me compartió su amor por la lectura, y a mi hermano, quien me motivó a aprender un idioma que me abriría las puertas al mundo.

Catalina

A todos aquellos que encuentran refugio en el mundo de las letras.

Belén y Catalina

AGRADECIMIENTOS

Al Creador de los cielos y la tierra, quien me ha sostenido durante todos estos años de formación. A mi familia, quienes siempre me impulsaron a alcanzar mis sueños, a cumplir mis metas, quienes me dieron consuelo y consejo cuando lo necesité, y que, sobre todo me acompañaron en cada paso de este camino, gracias por ser mis incondicionales. Gracias a las hermosas amistades y lazos que pude forjar dentro de todos estos años, atesoraré por siempre todo lo que pude aprender de ellas, y cada recuerdo y vivencia permanecerán por siempre en mi memoria. A los docentes que me vieron crecer, de quienes pude aprender e incluso volverme cercana, sin duda mi formación como profesional no sería la misma sin la dedicación que le brindan a su labor. A mi amado Concepción, por ser el lugar que me acogió durante cuatro años, ciudad que me vio crecer, llorar, pero sobre todo reír; no soy la misma persona que era cuando llegué, y hoy, abrazo con cariño a quien pisó suelo penquista por primera vez, llevando una mochila llena de sueños y metas por alcanzar. Finalmente, gracias a quien luego de compartir un Uber, se convirtió en mi mejor amiga, y de las amistades más valiosas que mi vida universitaria pudo entregarme, mi querida Lina, sin ti este proceso no hubiera sido lo mismo, agradezco que hayamos pasado por este arduo camino en conjunto, y haber podido volvernos aún más cercanas. Solo me resta decir que este es el cierre de una etapa y el comienzo de otra, ¡la aventura nos aguarda!

Belén

A los docentes del programa de traducción, quienes me guiaron en mi formación como traductora, especialmente a nuestra profesora guía, Carola Orellana, quien nos acogió y orientó en este proceso, brindándonos su consejo cuando más lo necesitamos. Una mención especial al profesor Cristian Martínez y a Michael Schacher, por todo el apoyo y entrega durante estos años, ya que siempre estuvieron dispuestos a escucharme y motivarme a seguir adelante. A mi familia, por ser un pilar fundamental y mantenerse presente a pesar de la distancia, mediante gestos que van más allá de las palabras. A mis niñas, por, muchas veces, ser las que me mantuvieron en pie a base de cafés compartidos y caminatas sin rumbo. Finalmente, a la que apodé *Honey*, Belén, gracias por ser la variable constante en mi vida que no esperaba. Porque me encontraste en el momento justo de nuestras vidas para aprender juntas a vivirla.

Catalina

TABLA DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	IV
RESUMEN	VII
ABSTRACT	VIII
1. INTRODUCCIÓN	9
2. MARCO TEÓRICO	11
2.1. El león, la bruja y el ropero.....	11
2.1.1 Contexto sociohistórico del autor	12
2.2. Literatura fantástica	13
2.3. Traducción literaria	14
2.4. Culturemas	15
2.4. Técnicas de traducción.....	17
2.6. Equivalencia traductora	19
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS	21
3.1. Objetivo general.....	21
3.2. Objetivos específicos	21
4. METODOLOGÍA	22
4.1. Descripción del tipo de estudio.....	22
4.2. Descripción del corpus.....	22
4.3. Procedimiento de análisis	23
5. ANÁLISIS Y RESULTADOS	24
5.1. Ejemplos de reducción.....	25
5.2. Ejemplos de variación.....	28
5.3. Ejemplos de generalización	31
5.4. Ejemplo de amplificación	34
5.5. Ejemplo de creación discursiva	35
5.6. Ejemplo de modulación	36
5.7. Ejemplo de préstamo.....	37
5.8. Ejemplos de equivalente acuñado.....	38
5.9. Equivalencia traductora en las traducciones	40
6. CONCLUSIONES	44

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....47
8. ANEXOS50



RESUMEN

La traducción de elementos culturales, o culturemas, es considerada un desafío dentro del ámbito de la traducción. En el caso de la literatura fantástica, esta dificultad se intensifica al considerar la importancia del traspaso de contenido cultural propio de la cultura origen a un público de lengua meta. El presente estudio propone analizar la equivalencia traductora (Hurtado, 2001) en traducciones de culturemas de tres ediciones en español. Se realizó un análisis comparativo entre las versiones de 1977 (Chile), 2005 (España) y 2023 (español neutro) de 69 culturemas identificados en la novela *The Lion, the Witch and the Wardrobe*. Para ello, se aplicó la clasificación de culturemas propuesta por Igareda (2011), así como las técnicas de traducción descritas por Molina (2006), junto con criterios propios de esta investigación. Los resultados mostraron que la traducción de 1977 fue la que eliminó más elementos culturales, la de 2005 mantuvo de mejor manera la intención del autor original y la de 2023 acerca la novela a un público más diverso al utilizar elementos neutrales. Del análisis realizado se desprende que la traducción de elementos culturales en la literatura fantástica continúa representando un reto significativo, y las decisiones traductológicas se ven influenciadas por factores sociohistóricos y geográficos.

Palabras clave: culturema, literatura fantástica, técnicas de traducción, equivalencia traductora

ABSTRACT

The translation of cultural elements, or *culturemes*, is considered a challenge within the translation field. In the case of fantasy literature, this difficulty becomes even more pronounced considering the importance of conveying culturally specific content from the source culture to a target-language audience. The present study intends to analyze translator equivalence (Hurtado, 2001) of *culturemas* translation across three Spanish-language editions. A comparative analysis was performed using the 1977 (Chile), 2005 (Spain) and 2023 (neutral) translations of *The Lion, the Witch and the Wardrobe*, focusing on 69 *culturemes*. To do so, the *cultureme* classification proposed by Igareda (2011), the translation techniques described by Molina (2006), and criteria specific to this study were applied. The results showed that the 1977 translation deleted the greatest number of cultural elements, the 2005 version maintained the author's original intention more effectively, and the 2023 version brought the novel closer to a more diverse audience by using neutral elements. The analysis shows that translating cultural elements in fantasy literature remains a significant challenge, and that translation decisions are influenced by sociohistorical and geographical factors.

Keywords: *cultureme*, fantasy literature, translation techniques, translator equivalence

1. INTRODUCCIÓN

La traducción literaria siempre ha presentado un desafío en el campo de la traductología, y en este mismo campo se encuentra también la literatura fantástica, un género literario que comprende la imaginación de un autor plasmada en palabras. Junto con la creación de mundos imaginarios, con personajes fuera de lo común y con una gran expresión de la interioridad creativa. En este sentido, cabe mencionar que cada obra literaria cuenta con una esencia única que la caracteriza y hace diferente una de otra, y lo anterior se debe en gran medida a los elementos culturales presentes en una novela. Cada culturema posee una carga cultural significativa, por lo que al momento de realizar un traspaso de una cultura origen a una cultura meta, el traductor debe considerar tales elementos para llevar a cabo su tarea, de modo tal que logre mantener la intención del texto origen y que este funcione en la cultura meta.

Tomando en cuenta lo anterior, el tratamiento de los culturemas representa un tema de notable interés, sobre todo cuando se comparan versiones con casi 20 años de diferencia y de distintos contextos geográficos. Se espera que esta investigación sea un aporte significativo a los estudios traductológicos centrados en la literatura fantástica.

El presente análisis corresponde a una investigación descriptiva-comparativa de las traducciones de culturemas, enfocándose en la equivalencia traductora. En relación con el problema de investigación, merece especial atención conocer la forma en que se traspasaron los culturemas británicos al español en las versiones disponibles. El objetivo principal de este estudio es definir si se cumple la transmisión del mensaje original a un público que no está familiarizado con la cultura origen, así como identificar y clasificar los culturemas y con la finalidad de comparar la equivalencia traductora entre las traducciones.

Para ello se creó un corpus de los elementos culturales detectados en el texto origen y se

identificaron los culturemas en las versiones traducidas al español. Posterior a ello, por medio de la creación de una herramienta de trabajo, se diseñó una tabla para analizar la equivalencia traductora y el traspaso de los culturemas, considerando la categoría en que estos se clasificaron y las técnicas utilizadas para realizar dicho traspaso.

Al observar que *The Lion, the Witch and the Wardrobe* cuenta únicamente con tres traducciones oficiales distribuidas para el público hispanohablante, surgió de manera natural la inquietud de indagar si la equivalencia traductora variaba entre las tres versiones con respecto al texto original en inglés. La motivación fundamental de este estudio emerge a partir de la escasez de investigaciones traductológicas que aborden esta novela desde una perspectiva lingüística. Esta obra, de forma particular, incluye elementos propios de la cultura británica y del cristianismo que fueron fundamentales para el autor y la intencionalidad de su mensaje. Por ello, analizar el traspaso de estos elementos resultó especialmente interesante. Además, esta novela es una de las más reconocidas de la literatura fantástica juvenil, contando con adaptaciones cinematográficas de sus tres primeros tomos y siendo parte incluso de las lecturas sugeridas del MINEDUC de Chile (Ministerio de Educación, 2020).

Como cierre, la organización de este trabajo consiste en los siguientes elementos: marco teórico, pregunta de investigación, objetivos, metodología, análisis y discusión de resultados y las conclusiones y anexos.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. El león, la bruja y el ropero

The Lion, the Witch and the Wardrobe (1950), escrito por C. S. Lewis, corresponde a la primera obra publicada de la saga *The Chronicles of Narnia*, un clásico de la literatura infantil británica. Ambientada en el mundo ficticio de Narnia, la novela narra las aventuras de cuatro hermanos que, descubren un portal a un reino mágico dominado por la Bruja Blanca y cuya esperanza de liberación recae en la figura del león Aslan.

Lewis publicó esta novela en una Inglaterra que enfrentaba la posguerra, y una Europa en reconstrucción tras los estragos de lo que fue la Segunda Guerra Mundial. Dentro de la obra, el autor no se mantiene ajeno al contexto mundial, sino que busca reflejar lo que se vivió en el mundo “real” dentro del mundo ficticio de Narnia y, en palabras de Tanner (2018b), realiza una crítica a los valores que deberían tenerse como sociedad: “Lewis suggests that war is an inescapable, unavoidable aspect of existence of any kind, and argues that ignoring or attempting to avoid battles for important causes will ultimately allow evil to prevail” (parr. 1).

De este modo, aborda distintos tópicos como la guerra, el dolor, al amor, y sobre todo el cristianismo. Dentro de la saga *The Chronics of Narnia*, Lewis representó estas ideas del cristianismo por medio de distintos símbolos y expresiones que se convirtieron en elementos característicos de esta novela en particular. Tanner (2018a) da un claro ejemplo de estos símbolos:

Through the character of Aslan, and his role in Peter, Susan, Edmund, and Lucy’s story, Lewis created an allegory for the triumph of Christian ideology, and used The Lion, the Witch, and the Wardrobe to subtly suggest that a world that rejects Christianity will be a poorer one marked by strife, suffering, and a literal winter of the soul. (parr. 1)

A través de su estilo narrativo sencillo, elementos fantásticos, vocabulario poético y un fuerte simbolismo cristiano, la obra desafía la brecha entre adultos y niños, estableciéndose como un vínculo entre lectores de diversas edades y credos (Brodowicz, 2024). Además, la novela ha sido traducida en numerosos idiomas, convirtiéndose en un objeto de interés para los estudios de traducción, especialmente en lo relativo a la adaptación lingüística y cultural de sus referencias simbólicas y la dificultad de traducir particularidades del género de fantasía (Sabermahani & Ghazizade, 2017). La esencia de la novela de C. S. Lewis se ha transmitido por décadas y es, en palabras de Grossman (2013): “It is, apart from everything else, an allegory of reading itself: the wardrobe’s doors open like the cover of a book, allowing Lucy to disappear inside, like a reader into a novel”.

2.1.1 Contexto sociohistórico del autor

Clive Staples Lewis es reconocido como uno de los autores cristianos más influyentes del Siglo XX debido a sus numerosos trabajos sobre el cristianismo y novelas que lo presentaba de manera más simple a un público menos prejuicioso (Christianity, s.f.). Criado en una familia cristiana, abandonó la religión en su adolescencia y volvió gradualmente a ella en su adultez por medio de sus amigos. Finalmente, se convirtió al cristianismo en sus 30 y, como lo menciona Bates (2021), mediante esta historia fue capaz de “smuggle ideas past the ‘watchful dragons’ of our prejudice, thus allowing us to encounter ideas afresh and with renewed potency”, debido a que entendía que su fe podía ser un vehículo para presentar estas enseñanzas y la religión de una forma sutil, mas no secreta.

Es relevante mencionar la complicada historia de Lewis con su fe, ya que la novela tuvo gran éxito entre los niños y jóvenes y se convirtió en un medio para compartir las ideas del cristianismo.

Utilizando la fantasía y elementos de la historia de Jesucristo, la novela muestra el cristianismo con una perspectiva diferente a la utilizada hasta ese entonces (Christianity, s.f.; Tanner, 2018a). Esta intención de transmitir los valores cristianos de forma accesible se ve reflejado en *The Lion, the Witch and the Wardrobe*, una novela enmarcada a inicios de la Segunda Guerra Mundial, cuando los cuatro hermanos son enviados fuera de la ciudad. Este suceso alude a lo que fue conocido como la operación *Pied Piper*, una medida que tomó el gobierno británico para evacuar y reubicar a niños y mujeres alejándolos de la capital y refugiarlos en zonas seguras del país, ante la amenaza de bombardeos (Cartwright, 2024). Lewis utiliza este contexto histórico realista como punto de partida, no solo para conectar con su audiencia, sino también como una forma de escape hacia un mundo en que los valores y enseñanzas del cristianismo se ven de forma esperanzadora y positiva.

En definitiva, Lewis no solo buscaba reflejar la dura realidad que enfrentaba una Inglaterra postguerra, sino también ofrecer un espacio simbólico en el que los lectores encontrarán un refugio. Mediante la fantasía, entregó enseñanzas cristianas que no solo respondieron a las necesidades espirituales del momento, pero también que trascendió generaciones.

2.2. Literatura fantástica

Desde sus inicios, el género fantástico dentro de la literatura ha logrado encantar a lectores de todas las edades, trascendiendo generaciones y todo tipo de brechas existentes. De este modo, la literatura fantástica desafía todas las leyes de la naturaleza, espacio y tiempo, haciéndonos parte de su universo a medida que avanzamos en la lectura. Existe un gran número de precursores dentro del género, destacando los nombres de Lewis Carroll, Michael Ende o Isabel Allende. En la actualidad, la novela fantástica aún cautiva a un amplio público, sin restringirse únicamente al público original al que la obra va dirigida inicialmente.

Tal como Laureano (s.f.) explica que:

Una novela fantástica capta la imaginación del lector haciendo que el mundo sea irreal, pero simultáneamente plausible. Podemos identificarnos con estos mundos en algún nivel porque son nuestra propia creación: nos hemos creído su realidad y nos hemos transportado a un reino imaginario donde todo es posible. (parr. 6)

Más allá de lo que caracteriza al género fantástico, desde su origen ha cumplido el rol fundamental de reflejar moralejas y críticas sociales. Gracias a la libertad artística de cada autor o autora, este puede construir mundos irreales, pero lógicos en sí mismos, que nos recuerdan a nuestra tierra (Neveleff, 2010), en los que plasman su propia visión de la sociedad actual, añadiendo o quitando lo que estime conveniente para el desarrollo de la historia, y así, abordar problemáticas presentes en la vida real. Gran parte de los exponentes del género abordan desigualdades sociales, la guerra o los prejuicios, entre un gran abanico de temáticas.

Por medio de estas novelas, autores y autoras han logrado crear universos llenos de magia y sobrenaturalidad, elementos extraños a los que se les da una explicación y son coherentes con el contenido de los relatos gracias a toneladas de imaginación (Neveleff, 2010). Con la creación de exquisitos personajes con un vasto desarrollo dentro de cada historia, una contextualización precisa y el desarrollo de eventos que pueden estar muy alejados de nuestra realidad o simplemente ser un fiel reflejo de nuestra sociedad, inspirándose en mundos o realidades alternativas.

2.3. Traducción literaria

La traducción literaria es una de las vertientes más reconocibles del área de la traducción y dentro de ella encontramos textos de género literario, como lo son la poesía, las obras teatrales, las novelas, entre otras. Jandová (2017) la categoriza dentro de lo que llama arte literario y la

diferencia del lenguaje cotidiano o científico, ya que le atribuye más de un nivel de organización semántica.

Este tipo de traducciones son realizadas por traductores especializados que han cultivado conocimientos literarios y culturales y aptitudes relacionadas con la escritura y creatividad. De este modo han podido desarrollar una competencia específica que les permite enfrentar, por ejemplo, problemas de sobrecarga estilística propia del género o del idealecto del autor (Hurtado, 2001). A la vez, a causa del influjo de la dimensión creativa al tratar estos textos, un punto que ha sido parte de los debates entre los académicos es el límite que se da entre la creatividad y la fidelidad al texto original; sin embargo, estos dos conceptos no deben oponerse, sino complementarse según las necesidades del texto que se traduce (Jandová, 2017). En esta línea, Mafla (2004) destaca que la importancia de la traducción literaria recae más en la forma en que se dice algo, que en lo que se dice.

Además, dentro de este género se encuentran una gran cantidad de elementos culturales (culturemas) y estructuras sintácticas que entregan personalidad a los textos. Es aquí donde el traductor literario debe filtrar los elementos que mantienen la estética de la obra original en una nueva dimensión cultural, buscando su equivalencia en la nueva lengua, sin caer en un exceso de libertades que interfieran o modifiquen los elementos originales (Jandová, 2017).

2.4. Culturemas

Como se mencionó anteriormente, resulta fundamental considerar la dimensión cultural del texto fuente en la traducción literaria. Esta dimensión se manifiesta, entre otras formas, por medio de los culturemas, noción que Luque (2009) define como:

[...] cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros

de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura. (p. 97)

Por su parte, Molina y Hurtado (2004), entienden los culturemas como elementos verbales o paraverbales con un significado cultural particular para una cultura determinada. Ambos trabajos coinciden en que estos elementos pueden ser exclusivos de una cultura, pero también existen culturemas compartidos entre lenguas y países diferentes por el trasvase cultural entre las culturas A y B.

Sin embargo, Molina y Hurtado (2004) enfocan su definición de culturemas en su dimensión estática, mientras que Luque (2009) sostiene que un gran número de culturemas poseen también una estructura semántica y pragmática compleja. Es esta complejidad la que los transforma en objetos de estudio de alto valor analítico, sobre todo en el campo de la traducción.

Igareda (2011) elabora una herramienta metodológica, apoyándose en autores de diferentes disciplinas y no solo del área de traducción literaria, que clasifica más detalladamente estos elementos culturales con la finalidad de “aplicarla a múltiples géneros literarios, capaz de abarcar numerosas manifestaciones culturales” (Igareda, 2011, p. 18). Dicha herramienta metodológica consta de siete categorizaciones temáticas que abarcan las más de 40 áreas en las que se pueden encontrar aspectos culturales relevantes, como lo son los nombres, las medidas, el humor, entre otras. Además, se recalca que mediante la traducción se realiza una comparación no solo de lenguas, sino también de culturas y sociedades, por ende, se debe tener conocimiento tanto de la cultura origen como de la cultura meta (Igareda, 2011).

Para realizar este trasvase cultural sin causar una extrañeza en el lector meta, se recurre a las técnicas de traducción, que, si bien no son exclusivas de este género textual, son fundamentales

para lograr el traspaso de una cultura a otra.

2.4. Técnicas de traducción

Dentro del campo de la traducción distintos autores han propuesto su listado de técnicas, siendo los más reconocidos Vázquez-Ayora (1977), Newmark (1988) y Hurtado (2001). Sin embargo, y a pesar de la confusión creada por la discrepancia en la terminología y las diversas denominaciones que se les ha dado (procedimientos, técnicas, estrategias), lo que se implica dentro de las clasificaciones de las técnicas de traducción muchas veces se sobrepone. Por este motivo, se optó por la propuesta de clasificación de técnicas de traducción de Molina (2006). Esta se considera reciente y adecuada, ya que enfatiza el carácter funcional y dinámico de las técnicas y se recalca que las técnicas son opciones del traductor. Además de que Molina (2006) trabaja con culturemas y se enfoca en el contexto de la traducción y su finalidad en el género literario, aspectos que se relacionan directamente con este análisis.

Cabe mencionar que las técnicas sirven como instrumento de análisis y comparación de traducciones, ya que permiten identificar, categorizar y denominar equivalencias traductoras con respecto al TO (Hurtado, 2001), sin embargo estas no son el único elemento para analizar un texto traducido, ya que también deben acompañarse de elementos de coherencia, cohesión, progresión temática y dimensiones contextuales (Molina, 2006).

En el presente análisis se entenderá por técnica la definición que entrega Molina (2006):

[...] un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción, 2) se catalogan en comparación con el original, 3) se refieren a microunidades textuales, 4) tienen un carácter discursivo y contextual y 5) son funcionales. (p. 113)

Molina (2006) define 18 técnicas de traducción que se exponen a continuación.

1. **Adaptación:** reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. **Ampliación lingüística:** añadir elementos lingüísticos. Suele utilizarse en interpretación consecutiva y doblaje.
3. **Amplificación:** introducir elementos en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, nota del traductor, entre otros.
4. **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5. **Compensación:** introducir en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en el que aparece situado en el texto original.
6. **Compresión lingüística:** sintetizar elementos lingüísticos. Especialmente utilizado en la interpretación simultánea y subtitulación.
7. **Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8. **Descripción:** reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función.
9. **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocida (por el diccionario, por uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
10. **Generalización:** utilizar un término más general o neutro.
11. **Modulación:** efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
12. **Particularización:** utilizar un término más preciso o concreto.

13. **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
14. **Reducción:** suprimir en el TM algún elemento de información presente en el TO, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.
15. **Sustitución:** cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.
16. **Traducción literal:** traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. **Transposición:** cambiar la categoría gramatical.
18. **Variación:** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística; cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, entre otros.

2.6. Equivalencia traductora

Como se mencionó anteriormente, uno de los principales desafíos al traducir culturemas, consiste en conservar su intención comunicativa en el paso de una cultura origen (CO) a una cultura meta (CM), y sobre todo no olvidar que estos elementos poseen un significado cultural particular, y que al ser traducidos, adquieren un sentido distinto o nulo (Molina y Hurtado, 2004). Si bien el término de fidelidad ha sido objeto de amplio debate, Gutt (1991, como se citó en Espí, 2014) lo define en términos de semejanza en aspectos relevantes del mensaje original, ya sean semánticos o formales. Espí (2014), a su vez, construye su noción de fidelidad con base en planteamientos de diversos autores (Gutt; Nida & Taber, Popovič, entre otros), y considera que:

La fidelidad en traducción es la correspondencia o relación de identidad entre el sentido de un enunciado en una lengua y el sentido de su reexpresión en otra. Implica la integridad y la exactitud del contenido del texto original en la reexpresión en la lengua de llegada, así como la naturalidad, la uniformidad terminológica y el efecto comunicativo de esa

reexpresión [...] La traducción es fiel al sentido del original cuando hay fidelidad al autor del texto original, a su motivación y a su intención, al tema tratado, al tipo de texto empleado, a los recursos lingüísticos utilizados, por supuesto éstos últimos en la medida de lo posible, y fidelidad a los destinatarios del texto original y al de la traducción, respectivamente. (p. 11)

Con el paso del tiempo, esta noción de fidelidad va quedando en el pasado, por la mayoría de los autores, y da paso a teorías que explican de mejor manera este fenómeno. Hurtado (2001) menciona que al momento de realizar el traspaso de un elemento de una cultura a otra se debe establecer la relación que existe entre el texto origen (TO) y su traducción (texto meta, en adelante TM) y, tomando como base a autores como Jakobson, Nida, Vinay y Darbelnet, entre otros, postula la equivalencia traductora como una noción más flexible, dinámica y funcional. La autora define la equivalencia traductora como:

Concepto relacional entre la traducción y el texto original que define la existencia de un vínculo entre ambos; esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y del contexto sociohistórico en el que se desarrolla el acto traductor. (p. 209)

Desde esta perspectiva, la equivalencia traductora depende de algunos factores que condicionan el dinamismo de dicho concepto, y según Hurtado, corresponden al contexto sociohistórico, el contexto lingüístico y textual, la finalidad traductora, el tipo de texto y el género y la modalidad de traducción.

Siguiendo a Molina (2006), para mantener el dinamismo de la equivalencia traductora, se debe tener en cuenta que la apreciación de validez de una técnica de traducción dependerá de distintas cuestiones y se debe mantener separada de la técnica misma. Estas últimas siempre deberán ser evaluadas dentro de su contexto y son “un resultado de la operación del traductor”.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

¿De qué manera la adaptación de los culturemas presentes en los capítulos 1, 2, 3 y 8 del libro *The Lion, the Witch and the Wardrobe* influyen en la equivalencia de la traducción al español de Chile (1977), en la traducción al español ibérico (2005) y a la traducción neutra (2023)?

3.1. Objetivo general

Analizar la equivalencia traductora de los culturemas presentes en *The Lion, the Witch and the Wardrobe* realizando una comparación de las tres traducciones oficiales al español, publicadas por distintas editoriales, para determinar si cumplen la función de transmitir el contenido hacia un público no británico.

3.2. Objetivos específicos

1. Identificar los culturemas en los capítulos 1, 2, 3 y 8 del libro *The Lion, the Witch and the Wardrobe*.
2. Clasificar los culturemas utilizando la categorización de Igareda (2011).
3. Comparar la equivalencia de los culturemas entre las traducciones.

4. METODOLOGÍA

4.1. Descripción del tipo de estudio

Este estudio se basa en un enfoque cualitativo de alcance descriptivo (Calvo y Morón, 2020) con un diseño basado en uso de corpus. Dicho enfoque permitirá realizar un análisis comparativo de los culturemas entre las traducciones del inglés al español en relación con su versión original.

4.2. Descripción del corpus

Para el presente estudio se utilizó como corpus la novela original en inglés *The Lion, the Witch and the Wardrobe*, edición publicada en 1950 por Geoffrey Bles (Reino Unido). Además, se trabajó con tres traducciones al español; la primera, traducida por Margarita Valdés y publicada en 1977 por la Editorial Andrés Bello (Chile); la segunda, traducida por Gemma Gallart y publicada en 2005 por Editorial Planeta (España); y la última, traducida por el Grupo Scribere y publicada en 2023 por la editorial Harper Collins (Estados Unidos).

Como material de análisis se tomaron los capítulos 1, 2, 3 y 8 del libro. Se eligieron los primeros tres capítulos, ya que estos comienzan la historia brindando una rica contextualización cultural que ayuda al lector a ponerse en el plano histórico en que se desarrolla la historia. Además, en el capítulo 8 se encuentran las profecías que mueven la historia y se consideró imprescindible analizar su tratamiento en las diferentes traducciones.

Basándose en lo anterior, se optó por utilizar las tres traducciones disponibles, ya que estas cumplían con los criterios necesarios para realizar este estudio, es decir, los traductores utilizan distintos dialectos de español y sus versiones presentan diferencias perceptibles. Asimismo, a pesar de la limitada cantidad de traducciones, se descartaron revisiones de traducción de las ediciones anteriores, lo que permitió un análisis comparativo más preciso.

4.3. Procedimiento de análisis

El estudio comenzará con la lectura de la novela en su versión original para identificar y seleccionar extractos del texto que contengan culturemas, sin importar su longitud. Esto quiere decir que la extensión de los extractos va a variar, de esta manera se va a evitar observar culturemas como elementos aislados, lo que dificultaría su comprensión y análisis (Vercher, 2021).

Los culturemas identificados se clasificarán según la categorización temática de Igareda (2011). Posteriormente, se analizará qué técnicas se utilizaron para tratar estos culturemas en las tres versiones traducidas al español.

Para llevar a cabo el análisis, se creó una tabla (figura 1) en la cual se vaciarán los culturemas encontrados. Esta estará conformada por cinco columnas, divididas de la siguiente manera: el culturema presente en la versión original, la traducción al español chileno, la traducción al español ibérico, la traducción neutra y la clasificación del culturema según la categorización de Igareda (2011). La tabla tendrá tres filas más: la primera consiste en el extracto de cada texto, la segunda para registrar las técnicas de traducción (Molina, 2006); y la tercera para analizar las traducciones.

Figura 1. Ejemplo tabla de análisis

Ej.	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap.					
Extracto					
Técnica de traducción					
Análisis:					

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En el siguiente apartado se presentan los resultados encontrados en esta investigación. Para ello, se expondrán algunos de los ejemplos más clarificadores de los 69 culturemas encontrados en *The Lion, the Witch and the Wardrobe*; estos ejemplos mantendrán la enumeración correspondiente al apartado de Anexos. Asimismo, se analizó la equivalencia traductora según Hurtado (2006).

Los 69 culturemas seleccionados del TO fueron clasificados según la taxonomía de Igareda (2011), que si bien cuenta con 7 categorías, dentro del corpus solo se identificaron 5 campos predominantes. Estas fueron ecología, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor. En otras palabras, dentro de los datos analizados, no se identificaron culturemas pertenecientes a las categorías de historia ni estructura social.

Clasificación del culturema	Capítulo 1	Capítulo 2	Capítulo 3	Capítulo 8
1. Ecología	2	0	4	1
2. Historia	0	0	0	0
3. Estructura social	0	0	0	0
4. Instituciones culturales	1	0	0	3
5. Universo social	3	6	7	9
6. Cultura material	4	4	4	1
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	6	5	3	6
Total	16	15	18	20

Respecto a la identificación de las técnicas de traducción utilizadas por cada versión, y según la clasificación de Molina (2006), se observó la predominancia del uso del equivalente acuñado en las tres traducciones, por lo que estos ejemplos serán los últimos en ser analizados. Al analizar cada versión por separado, se identificó que después del equivalente acuñado, la técnica predominante en la traducción de 1977 corresponde a la reducción, en la traducción de 2005 a la variación y, finalmente, en la traducción de 2023 la segunda técnica más utilizada corresponde a la generalización. Otras técnicas que consideramos relevantes destacar para efectos de esta investigación, a pesar de que se utilizan en menor medida, corresponden a la amplificación, la creación discursiva, la modulación y el préstamo, sin embargo, estas se tratarán como casos aislados.

5.1. Ejemplos de reducción

Los primeros ejemplos que se expondrán (Ejs. 10, 42 y 54) pertenecen a los culturemas que fueron traspasados mediante la reducción, técnica con la que la traductora de 1977 omite o elimina elementos del TO, ya sea de forma parcial o total.

Ej. 10	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	And in the meantime we're pretty well off. There's a wireless and lots of books.	Por lo demás estamos bastante cómodos y tenemos un montón de libros.	Hay una radio y cantidad de libros	Y mientras tanto estamos bastante bien. Hay una radio y muchos libros.	6. Cultura material 6.6. Tecnología
Técnica de traducción		Reducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

En este caso el culturema es el sustantivo *wireless*, forma en que se solía llamar a las radios en Reino Unido, y entra en el área de cultura material. En este punto de la historia, los hermanos se encuentran dentro de la casa, sin poder jugar afuera debido a la lluvia y están intentando idear

maneras de divertirse, a lo que Susan menciona dos elementos dentro de la habitación que pueden servir para distraer a Edmund de su mal humor a causa del clima.

Las traducciones de 2005 y 2023 mantienen la estructura del TO y mencionan ambos elementos con sus equivalentes en español, a diferencia de la versión de 1977 que omite el culturema y une la segunda parte de la idea con la oración anterior. La mención del elemento “radio” es importante, ya que, en el contexto histórico en que se enmarca la historia, estas eran una fuente de entretenimiento y una herramienta de comunicación para mantenerse informados al inicio de la guerra.

Tal como en el ejemplo anterior, en el siguiente caso (Ej. 42) las versiones de 2005 y 2023 utilizan un equivalente acuñado, mientras la versión de 1977 elimina el sustantivo *squirrel*, que pertenece a la categoría de ecología. Este es el momento en que Edmund entra por primera vez al ropero y la calma y silencio es la primera impresión que el niño tiene del bosque de Narnia.

Ej. 42	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	There was not even a robin or a squirrel among the trees, and the wood stretched as far as he could see in every direction.	No había ni siquiera un pájaro, y el bosque se extendía en todas direcciones, tan lejos como alcanzaba la vista.	No había ni siquiera un petirrojo o una ardilla entre los árboles, y el bosque se prolongaba hasta donde alcanzaba su vista en todas direcciones	No había ni siquiera un petirrojo o una ardilla entre los árboles, y hasta donde alcanzaba su vista, el bosque se extendía en todas direcciones.	1. Ecología 1.3. Biología
Técnica de traducción		Reducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

En la versión de 1977 se elimina completamente la referencia al animal “ardilla” y deja solo la parte de la oración que habla sobre el “pájaro”. Se podría suponer que esta omisión no perjudica

negativamente la imagen que quiere entregar el TO si el lector no conoce el origen del autor, pero sí resulta notoria la ausencia de la carga cultural al no nombrar una especie predominante en Europa, que un niño esperaría encontrar cerca de un bosque. Por lo mismo, no se entrega la imagen cultural completa del TO.

Otro caso es el siguiente ejemplo (Ej. 54) en el que la traducción de 1977 realiza una reducción al eliminar la frase informal *in these parts* que según el diccionario Cambridge utiliza para “referirse a un área del campo”. En este extracto, el señor Castor, un personaje que simboliza un habitante modesto y leal de Narnia, les cuenta a los cuatro niños que, con su llegada, Aslan solucionará la compleja situación que atraviesa Narnia.

Ej. 54	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	He'll put all to rights as it says in an old rhyme in these parts.	Él pondrá todo en orden, como dicen estos antiguos versos.	Él lo arreglará todo, tal como dice un antiguo verso de por aquí.	Él pondrá todo en su sitio, como dice una antigua rima de estos lares.	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Técnica de traducción		Reducción	Variación	Equivalente acuñado	

Esta frase fue clasificada dentro de geografía cultural, en la categoría de universo social. Al eliminarla, se suprime el tono coloquial que sugiere un sujeto estereotípico de zonas rurales o de contextos más informales. En contraste, la traducción de 2005 opta por una versión neutral de la frase equivalente en español, lo que facilita su comprensión por parte de un público más amplio. La traducción de 2023, en cambio, conserva el tono coloquial deseado del TO y añade un matiz poético, ya que la expresión “por estos lares” toma raíz en el sustantivo “lar”, que, según la RAE (2025), significa ‘cada uno de los dioses de la casa u hogar a los que rendían culto los antiguos romanos’. En otras palabras, era aquellos dioses que protegían la casa y la familia, por lo que la

expresión mantiene un matiz de familiaridad y pertenencia a un lugar. Al ignorar este culturema, no solo se pierde la alusión coloquial que proviene del TO, sino que también se pierde una dimensión cultural significativa que involucra tanto a la CO como a la CM.

Así mismo, cada reducción realizada en la traducción de 1977 deja fuera aspectos de la CO que están entrelazados en la historia y que podrían exponer a los lectores de la CM a imágenes y elementos nuevos o poco frecuentes.

5.2. Ejemplos de variación

En el caso de los ejemplos que se expondrán a continuación (Ej. 12, 38 y 52), corresponden a los culturemas, principalmente de tipo geográfico, identificados en la traducción del 2005 y que fueron traspasados a la LM por medio de la variación.

Ej. 12	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	There was nothing else in the room at all except a dead blue bottle on the window-sill.	Allí no encontraron nada más, excepto una botella azul en la repisa de la ventana	No había nada más en la estancia aparte de un moscón azul muerto en el alféizar de la ventana	No había nada más allí, salvo una mosca azul muerta en el alféizar de la ventana.	1. Ecología 1.3. Biología
Técnica de traducción		Calco	Variación	Generalización	

En este fragmento, el culturema está categorizado en el campo de ecología y en el subcampo de biología. Esta parte de la novela corresponde al momento en el que los niños entran por primera vez a la habitación de invitados donde se encuentra el ropero, y se describe la escena que los hermanos estaban viendo. La versión de 1977 realiza un calco, ya que se interpreta erróneamente la idea original del *dead blue bottle* como una “botella azul”, perdiendo tanto el referente biológico del insecto, como la cualidad de muerto. Por otro lado, la segunda y tercera versión se acercan

más al sentido original. En 2005 se utiliza una variación geográfica con el sustantivo “moscón” para traducir el culturema del TO, pero especifica al mantener el adjetivo “azul” y, así, brindar una mejor imagen mental del tipo de insecto al que se refiere C. S. Lewis. Mientras que en 2023 se realiza una generalización con el término “mosca”, brindando una imagen más neutra y general, en comparación con las otras versiones. Desde la equivalencia traductora, la primera traducción no cumple con el traspaso del mensaje, ya que brinda una imagen mental completamente diferente a la del TO; mientras que la segunda y tercera traducción ajustan el culturema para mantener el objeto del que se habla en el TO, y que a pesar de tener distintos matices, las versiones de 2005 y 2023 logran el traspaso de la imagen referencial respecto al TO.

Como en el ejemplo anterior, el culturema está clasificado dentro de cultura material, en el subcampo de objetos materiales. En esta escena de la novela, Edmund se está mofando de Lucy luego de que ella les hablara a sus hermanos sobre el mundo mágico de Narnia que estaba dentro del ropero.

Ej. 38	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	He sneered and jeered at Lucy and kept on asking her if she'd found any other new countries in other cupboards all over the house.	La molestó incansablemente; a cada momento le preguntaba si había encontrado otros países en los aparadores o en los otros armarios de la casa.	Se burlaba de Lucy y no dejaba de preguntarle si había encontrado otros mundos en las alacenas de la casa.	Se mofó de Lucy y no dejó de preguntarle si había encontrado países nuevos en otros roperos de la casa.	6. Cultura material 6.5. Objetos materiales
Técnica de traducción		Amplificación	Variación	Variación	

La traducción de 1977 amplificó el culturema original, brindando dos opciones al lector para que este tuviera una imagen mental mucho más completa del plano de la casa y el lugar de los hechos.

Por otro lado, tanto la versión de 2005 como la de 2023 utilizaron la variación para traducir este culturema. Sin embargo, esta varió según el dialecto geográfico respecto al uso del sustantivo, ya que “alacenas” es más frecuente en España y zonas aledañas, pero por lo general hace referencia a mobiliario presente en la cocina. Por otro lado, “roperos” es de uso más neutral en hispanohablantes, y mantiene la concordancia con la idea de los mundos escondidos en otras partes de la casa, debido a que un ropero puede encontrarse en cualquier habitación del hogar. La equivalencia traductora en cada versión varía un poco, ya que es evidente la influencia sociocultural y geográfica de los traductores al momento de brindar las respectivas soluciones. No obstante, la versión del 2023 mantiene la idea de que un ropero contiene un mundo mágico.

Un ejemplo similar al anterior corresponde al siguiente caso (Ej. 52), clasificado en la categoría de universo social y en la subcategoría de hábitos sociales, el cual también ocupa la variación en dos de sus versiones. En esta parte de la historia, el señor Castor le advierte a Peter respecto a lo inútil que sería para los hermanos el intentar salvar a Edmund, quien en ese momento era prisionero de la Bruja Blanca.

Ej. 52	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	“It’s no good, Son of Adam,” said Mr Beaver, “no good your trying , of all people.	Eso no serviría para nada, Hijo de Adán —dijo el Castor—. Tu intento sería muy complicado para todos y no serviría para nada.	No sirve de nada, Hijo de Adán —dijo el señor Castor—, no sirve que lo intentéis vosotros , precisamente.	No serviría de nada, hijo de Adán -dijo el señor castor—, no serviría de nada que precisamente ustedes lo intenten .	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Técnica de traducción		Calco	Variación	Variación	

La versión de 1977 calcó la expresión del TO e interpretó *your trying* como “tu intento”, dando a entender un trato más de iguales entre el Castor y Peter, lo que disminuye la percepción de autoridad por parte del señor Castor hacia Peter. Por otro lado, las versiones de 2005 y 2023 coinciden al utilizar una variación de tipo geográfica, ya que en el caso de la versión de 2005 utiliza el pronombre personal de segunda persona del plural “vosotros” que es propio del español ibérico. Por último, en el caso de la versión del 2023 también se utiliza el pronombre personal de segunda persona del plural, pero corresponde a “ustedes” que es propio del español neutro y latinoamericano. Las versiones más modernas mantienen la equivalencia traductora en sus soluciones, solo que tienen variaciones de tipo geográficas que dependen de los traductores y su contexto cultural, además, logran mantener la idea de la distancia del trato entre desconocidos. Concepto que dentro de la novela es crucial para recalcar la autoridad y respeto que merecían los hermanos Pevensie.

5.3. Ejemplos de generalización

Los ejemplos que se expondrán (Ejs. 9, 21, 33 y 59) pertenecen a los culturemas que fueron traspasados mediante la generalización, técnica con la que la versión de 2023 utiliza términos o ideas más amplias a la dada en el TO o traspasa de manera más neutra un elemento a la CM.

Ej. 9	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	Ten to one it'll clear up in an hour or so.	Te apuesto diez a uno a que aclara en menos de una hora.	Diez a uno a que despeja en una hora más o menos.	Apuesto a que se despejará en una hora más o menos.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
Técnica de traducción		Amplificación	Calco	Generalización	

La expresión *ten to one* se clasifica dentro del campo de aspectos lingüísticos y en el subcampo de expresiones específicamente. Esta escena de la novela corresponde a cuando Edmund se queja debido a la lluvia y porque no pueden salir, entonces Susan responde con la expresión identificada. La traducción de 1977 traspasa la expresión realizando una amplificación para mantener la apuesta numérica presente en el TO. La versión de 2005 segunda conserva la expresión igual a la original, ya que calca la expresión como “diez a uno”. Por último, la versión de 2023 opta por una reformulación más neutra mediante la generalización, y utilizando una expresión mucho más neutra con respecto al TO. Viendo la equivalencia traductora, todas transmiten la idea de “alta probabilidad”, pero con diferentes grados idiomáticos y de expresividad.

Otro ejemplo de esta técnica está en el siguiente caso a exponer (Ej. 21). En este fragmento se identificó el culturema *cake*, y se clasifica como cultura material, en específico de alimentación.

Ej. 21	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	"and there'll be a roaring fire-and toast-and sardines-and cake ."	Habrá un buen fuego, tostadas, sardinas y torta —insistió el Fauno.	[...] y habrá un buen fuego encendido..., y tostadas..., y sardinas..., y tarta .	[...] y habrá un fuego encendido... y tostadas... y sardinas... y pastel .	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Técnica de traducción		Variación	Variación	Generalización	

Tanto la versión de 1977 como la del 2005 optaron por una variación según la región geográfica, con matices más adecuados al contexto regional del traductor, donde; “torta” corresponde a la 8va acepción de la RAE (2025) y corresponde a dialecto propio de la geografía sudamericana. Mientras que “tarta” se refiere meramente a una preparación dulce y que usualmente contiene frutas, la cual se consume con mayor frecuencia en el hemisferio norte. Finalmente, versión del 2023 traduce el culturema de manera más generalizada, y que según la RAE (2025) el sustantivo

“pastel” puede referirse a preparaciones dulces o saladas, lo que indica un concepto más amplio, pero que en el caso de este culturema encaja a la perfección. Sobre la equivalencia traductora en este culturema, las tres versiones logran el traspaso adecuado de una cultura a otra, obviamente con distintos matices según el lector meta y el contexto cultural del traductor, pero traspasando la imagen mental de una preparación dulce propia de la tradición británica de tomar el té.

Un caso homólogo, pero de distinta categoría, se identificó dentro del capítulo 3, este coloquialismo se clasificó dentro del área de universo social y en la subárea de insultos. En este fragmento, Susan insulta a Lucy por su supuesta ocurrencia y mentira con respecto a la existencia de un mundo mágico dentro del ropero.

Ej. 33	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	"Why, you goose ," said Susan [...]	¡Cómo! ¡Eres una gansa! — dijo Susana [...]	Vamos, boba — dijo Susan [...]	Vaya, boba — dijo Susan [...]	5. Universo social 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos
Técnica de traducción		Traducción literal	Generalización	Generalización	

La versión de 1977 utiliza una traducción literal de la expresión del TO traspasando el sustantivo “gansa” en lugar de buscar una expresión similar en español. Por otra parte, en 2005 y 2023 se identificó una generalización al utilizar un adjetivo de uso neutro que cualquier hispanohablante pudiera entender; independiente de su dialecto geográfico, sin alterar el tono textual, y sobre todo, traspasando la intención ofensiva por parte de Susan hacia Lucy. De las tres versiones, las dos últimas son las que conservan el mensaje del TO de mejor manera, priorizando el entendimiento del lector a una expresión idiomática regional.

Algo similar ocurre en el siguiente caso (Ej. 59), este culturema se clasificó en aspectos culturales, en el área de elementos culturales muy concretos, ya que corresponde a uno de los títulos con el que se caracteriza a los leones. En este punto del relato, el señor Castor les cuenta a los niños que Aslan no es un hombre, como había pensado Susan, sino un león.

Ej. 59	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	[...] Don't you know who is the King of Beasts ? Aslan is a lion — the Lion, the great Lion.”	[...] ¿No saben quién es el Rey de los Animales ? Aslan es un león... <i>El León</i> , el gran león.	[...] ¿No sabéis quién es el Rey de las Bestias ? Aslan es un león, el león, el gran león.	[...] ¿No sabes quién es el rey de los animales ? Aslan es un león, <i>el</i> león, el gran león.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3. Elementos culturales muy concretos
Técnica de traducción		Generalización	Equivalente acuñado	Generalización	

Tanto la versión de 1977 como la de 2023 realizan una generalización al momento de traducir el sustantivo *beasts*, que según la RAE (2025) hace referencia a cualquier ser vivo no humano. Por otro lado, la versión de 2005 utiliza el equivalente en español reconocido por la cultura hispanohablante. En relación con la equivalencia traductora, ambas formas se refieren a una misma imagen de fuerza y liderazgo, por lo que la ligera variación entre ambas no afecta al mensaje que se quiere transmitir desde el TO.

5.4. Ejemplo de amplificación

Ej. 4	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	[...] ten miles from the nearest railway station and two miles from the	[...] a diez millas de la estación más cercana y a dos	[...] a más de quince kilómetros de la estación de ferrocarril más	[...] a dieciséis kilómetros (diez millas) de la estación de trenes más	6. Cultura material 6.7. Monedas, medidas

	nearest post office.	millas del correo más próximo.	cercana y a tres kilómetros de la oficina de correos más próxima.	cercana y a unos tres kilómetros (dos millas) de la oficina de correos más próxima.	
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Adaptación	Amplificación	

El culturema identificado se clasificó como cultura material, específicamente medidas. Este fragmento de la historia corresponde a la descripción geográfica de la casa del profesor donde los hermanos Pevensie se quedarían.

La versión de 1977 utiliza el equivalente acuñado del sustantivo *miles*, algo común en traducciones latinoamericanas de esa época. La edición de 2005 realiza una adaptación, priorizando claridad para el lector fuera de la CO utilizando el SI (Pérez, 2015) con el que el público está mucho más familiarizado, y que además corresponde al sistema de medición utilizado en la región latinoamericana. Finalmente, la versión de 2023 traduce el culturema realizando una amplificación, debido a que utiliza el sistema métrico y añade el sistema imperial entre paréntesis, lo que permite que el lector tenga una idea de la distancia física y al mismo tiempo se exponga a la CO. Para efectos de la equivalencia traductora, las versiones de 2005 y 2023 se enfocan en facilitar la comprensión del lector respecto a dimensiones de medida en las distancias; mientras la versión de 1977 prefiere conservar el contexto cultural de la novela al mantener el sistema imperial, que en ese entonces era de uso común en Inglaterra hasta la creación del SI en 1960 (Pérez, 2015).

5.5. Ejemplo de creación discursiva

Ej. 63 Cap. 8	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Extracto	When Adam's flesh and	Cuando la carne de Adán y	Cuando el Hijo de Adán en	Cuando la carne de Adán y el	7. Aspectos lingüísticos

	Adam's bone Sits at Cair Paravel in throne, The evil time will be over and done.	los huesos de Adán se sienten en el Trono de Cair Paravel, los malos tiempos habrán sido desterrados para siempre.	carne y hueso en el trono de Cair Paravel esté sentado, los malos tiempos habrán acabado.	hueso de Adán entronado en la silla de Cair Paravel se hayan sentado, el tiempo del mal se habrá terminado.	culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Técnica de traducción		Creación discursiva	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

El culturema en este extracto pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, dentro de las frases hechas. Cabe mencionar que en este fragmento de la novela, el señor Castor le está relatando a los niños una de las profecías con respecto a lo que ocurrirá cuando el verdadero heredero del trono de Cair Paravel ocupe su lugar correspondiente y ponga fin al oscuro reinado de la Bruja Blanca.

En el caso de la traducción de 1977 se realiza una creación discursiva al utilizar el verbo “desterrado” y la locución adverbial “para siempre” como una equivalencia efímera de la frase idiomática original que solo funciona en este contexto y que no aplica para otro fragmento de la novela. Mientras tanto, las versiones de 2005 y 2023 emplean el uso del equivalente acuñado en español, ya que, a pesar de ser distintos, ambos verbos usados en estas versiones cumplen la misma finalidad según las acepciones de la RAE (2025). En cuanto a la equivalencia traductora, el mensaje se entiende en las tres versiones, pero la de 1977 le agrega un matiz más poético y profundiza la alusión a reinado que difiere con la idea de tiempo que se quiere entregar en el TO.

5.6. Ejemplo de modulación

Ej. 53	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	“[...] It is he, not you, that	—[...] Él va a salvar al señor	—[...] Es él, no vosotros, quien	—[...] Será él, no ustedes,	4. Instituciones culturales

	will save Mr Tumnus.” “She won’t turn him into stone too?” said Edmund. "Lord love you, Son of Adam, what a simple thing to say!"	Tumnus; no ustedes. —¿Y no lo transformará en piedra? — preguntó Edmundo. —¡Por Dios, Hijo de Adán! ¡Qué simpleza dices! [...]	salvará al señor Tumnus. —¿No lo convertirá también en piedra? —quiso saber Edmundo. ¡Por el amor de Dios, Hijo de Adán, vaya tontería la que has dicho! [...]	quien salvará al señor Tumnus. —¿No lo convertirá en piedra también? —inquirió Edmundo. ¡Qué gracioso, hijo de Adán, que tonterías dices! [...]	4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Ampliación lingüística	Modulación	

Esta expresión se clasificó dentro de la categoría de instituciones culturales, específicamente en el área de cultura religiosa. Este extracto corresponde al momento en que el señor Castor le responde burlescamente a Edmund, después de que el niño sugiriera que el destino de Aslan sería el mismo que el de Tumnus.

Mientras que las versiones de 1977 y 2005 mantienen la implicancia religiosa en sus frases, la primera con una frase equivalente en español y la segunda con una versión ampliada debido a la sintaxis de la lengua meta, la versión de 2023 cambia el tono discursivo al reemplazar la expresión religiosa. Según la segunda acepción del diccionario *The Free Dictionary*, la expresión *Lord love you* se utiliza para expresar sentimientos de simpatía por otra persona (Farlex, s.f.). Por lo tanto, al utilizar el adjetivo “gracioso”, la versión de 2023 demuestra la incredulidad del señor Castor, sugiriendo una actitud similar a la expresión original en inglés. En relación con la equivalencia traductora, aunque las dos primeras versiones mantienen expresiones religiosas y la última no lo haga, no se presenta mayor diferencia en el mensaje de las tres traducciones.

5.7. Ejemplo de préstamo

Ej. 44	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					

Extracto	The reindeer were about the size of Shetland ponies and their hair was so white that even the snow hardly looked white compared with them; [...]	El tamaño de los renos era como el de los ponies de Shetland , y su piel era tan blanca que a su lado la nieve se veía casi oscura.	Los renos eran del tamaño de ponies y su pelaje era tan blanco que incluso la nieve perdía blancura comparada con ellos; [...]	Los renos eran del tamaño de ponis de Shetland y su pelo era tan blanco que incluso la nieve parecía menos blanca en comparación con ellos; [...]	1. Ecología 1.3. Biología
Técnica de traducción		Préstamo	Generalización	Adaptación	

El culturema es del punto en la historia en que Edmund se encuentra por primera vez con el trineo de la Bruja Blanca. Se clasificó dentro del campo de ecología, específicamente en biología, debido a que en este fragmento se menciona una raza de ponis de Escocia.

Es importante destacar que la versión de 1977 utiliza un préstamo puro, utilizando la cursiva para marcar el componente extranjero a la lengua, como se sugiere en la guía de estilo de FundeuRAE para extranjerismos. Mientras que la versión de 2005 realiza una generalización, ya que, al quitar el origen del animal, amplía la imagen del lector a cualquier tipo de poni, aunque algo interesante es que mantiene la morfología del sustantivo *ponies* sin cursivas por lo que no se adapta al español. Por otro lado, la versión de 2023 utiliza el término adaptado al español. En cuanto a la equivalencia traductora, solo la versión de 2005 se aleja de la imagen original, priorizando el entendimiento del lector a una imagen específica.

5.8. Ejemplos de equivalente acuñado

Tal como se menciona al inicio de este apartado, dentro de este corpus la técnica utilizada que predominó en las tres versiones corresponde al equivalente acuñado. En los ejemplos escogidos (Ejs. 17 y 25), se identificó que la elección de esta técnica fue transversal en las tres versiones.

Ej. 17	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	"How stupid of me! But I've never seen a Son of Adam or a Daughter of Eve before".	[...]; Qué tonto soy! Pero nunca había visto a un Hijo de Adán ni a una Hija de Eva. [...]	[...]; Qué tonto soy! Pero es que jamás había visto a un Hijo de Adán ni a una Hija de Eva. [...]	[...]; Qué tonto soy! Pero nunca había visto a un Hijo de Adán ni a una Hija de Eva. [...]	5. Universo social 5.6. Lengua coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

El enunciado *How stupid of me!* se identificó como culturema de tipo universo social, específicamente de insultos. Este ejemplo es parte del diálogo que tienen Tumnus y Lucy al conocerse, en el cual la niña le explica que es una humana luego de que el fauno la confundiera con un enano sin barba. Las tres versiones optaron por traducir la expresión con el equivalente acuñado "**¡Qué tonto soy!**", resultando en una traducción homogénea.

Al igual que en el ejemplo anterior, el culturema del siguiente ejemplo (Ej. 25) entra en la categoría de universo social, pero en el área de nombres propios. El nombre de Sileno se menciona cuando Tumnus le cuenta a Lucy como solía ser Narnia antes del reinado de la Bruja Blanca.

Ej. 25	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	[...] and then about summer when the woods were green and old Silenus on his fat donkey would come to visit them, and sometimes Bacchus himself [...]	[..] Por último, le habló también de los veranos, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno los visitaba en su gordo burro. A veces llegaba a	[...] también le habló del verano, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno montado en su rechoncho asno acostumbraba a visitarlos, y a	[...] y luego del verano, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno venía a visitarlos en su rechoncho burro, y a veces venía el propio Baco.	5. Universo social 5.5 Nombres propios

		verlos el propio Baco [...]	veces el mismo Baco [...]		
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

En este caso, las tres versiones lo tradujeron de la misma manera, lo que refleja la intención de mantener el equivalente en español del nombre del dios griego Sileno.

Debido a que en ambos ejemplos se utiliza el equivalente acuñado, se evidencia que las tres versiones logran transmitir de forma clara la idea del TO al lector meta y recalcan la intención del autor de representar una actitud despectiva que tienen las personas de Reino Unido consigo mismos (Ej. 17); y un elemento de la mitología grecorromana que utilizó para enriquecer su relato (Ej. 25).

5.9. Equivalencia traductora en las traducciones

En primer lugar, debemos hablar de la traducción de 1977, realizada por Margarita Valdés. Esta versión, al ser la primera traducción disponible en español, presenta la mayor cantidad de reducciones, lo que significó la eliminación y pérdida de algunos elementos culturales particulares de la CO. Sin embargo, para un nuevo lector, la traducción del texto disimula los saltos que se crean debido a la reducción, aunque sigue alejando a los lectores en cierta medida del mensaje original.

En segundo lugar, en el caso de la traducción de 2005 de Gemma Gallart, la variación correspondió a la segunda técnica más utilizada, con una especial predominancia en variaciones de tipo geográficas al momento de traducir culturemas. Gallart es quien realiza la traducción al español ibérico del TO, y en su caso se identificó que el país de origen de la traductora influyó en algunos de los ejemplos analizados (Ej. 52). Sin embargo, sorpresivamente la traducción de culturemas desde una visión más ibérica dio como resultado que no haya entorpecimiento en la lectura ni

pérdida de continuidad en la producción final, mas sí logra reflejar expresiones muy propias del español ibérico.

En tercer lugar, al analizar la traducción realizada por el Grupo Scribere en 2023, se observó un uso predominante de la técnica de generalización para traspasar los culturemas al TM. Esta versión combina elementos de la cultura latinoamericana e ibérica, lo que le permite mantener un equilibrio intercultural. Aunque algunas expresiones del ámbito religioso fueron modificadas, el traspaso de los elementos culturales en general resultó efectiva para facilitar la comprensión de la historia sin generar mayores obstáculos, especialmente considerando que esta traducción está dirigida a un público más amplio. Cabe destacar que, además de ser la más reciente, es también la que presenta una mayor coherencia interna, ya que hay menos discrepancias entre los culturemas dentro del mismo texto, a excepción del ejemplo 63 en el que se determina con dos elementos distintos al sustantivo *throne* por efectos de la transposición realizada.

A continuación, se resume la cantidad de casos identificados para cada técnica en cada versión:

Técnica de traducción	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)
Adaptación	3	3	3
Ampliación lingüística	3	3	2
Amplificación	2	0	1
Calco	4	1	0
Compensación	1	0	1
Compresión lingüística	1	1	2
Creación discursiva	2	4	2
Descripción	2	5	2
Equivalente acuñado	17	31	25
Generalización	5	3	8
Modulación	6	5	7
Particularización	2	1	1
Préstamo	2	1	1
Reducción	7	1	3

Sustitución	0	0	0
Traducción literal	3	2	3
Transposición	3	1	3
Variación	6	7	5
Total	69	69	69

Dentro de este corpus, se identificó que, de las 18 técnicas de traducción propuestas por Molina (2006), en ningún caso se utilizó la sustitución para la traducción de los culturemas analizados. Dicha técnica se utiliza más en el campo de la interpretación, debido a la necesidad de un contexto visual o auditivo adicional para que se pueda dar esta técnica.

Luego del exhaustivo análisis realizado en esta investigación, se identificó que tal como Hurtado menciona con respecto a la equivalencia traductora (2001), esta no significa que el producto final será completamente igual al TO, sino que corresponde al traspaso del mensaje de la mejor manera, llevando a cabo los cambios necesarios para que llegue a la CM. En este sentido, y tal como se mencionó previamente, lo fundamental en el traspaso de culturemas en la literatura fantástica es adecuarse a los requerimientos del texto (Jandová, 2017). Esto se evidencia, por ejemplo, cuando alguna de las traducciones juega con la morfología y sintaxis de las oraciones en que se encuentran insertados estos elementos culturales (véase los anexos Ejs. 39 y 61), aplicando soluciones creativas con el fin de mantener la fidelidad del mensaje original.

De acuerdo con esa línea de análisis, en cada versión analizada se detectó que la equivalencia traductora se logra en mayor medida al momento de traducir culturemas de universo social y cultura material; lo anterior debido a que la gran mayoría de estos elementos culturales corresponden a elementos concretos y sencillos de identificar. Caso contrario ocurre con la traducción de culturemas dentro de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor. Debido a que, si bien se logra la equivalencia en gran parte de los casos analizados, el hecho de

que estos elementos culturales sean mucho abstractos y con una gran carga cultural, provoca que se requiera mucho más esfuerzo por parte del traductor al momento de traspasar dichos culturemas de una CO a una CM.



6. CONCLUSIONES

La motivación principal de este análisis fue realizar una comparación en el traspaso de culturemas entre la versión al español chileno de 1977, la versión al español ibérico de 2005 y la traducción neutra de 2023 de *The Lion, the Witch and the Wardrobe*, y analizar la equivalencia traductora de las tres traducciones para identificar si esta se logró en cada una.

Tras contrastar los resultados obtenidos, se pudo concluir que en el caso de la versión de 1977 las reducciones en algunos de los culturemas se deben a la dificultad que presentaba la tarea del traductor en la época. Hay que considerar que no se tenían las mismas bases de datos, memorias de traducción, ni facilidades actuales, por lo que algunos errores y discordancias dentro del texto mismo son esperables y comprensibles. Esta primera traducción fue bien recibida y comercializada hasta que se realizó la versión de 2005, donde se entregó una traducción que logra la equivalencia traductora en relación con los elementos culturales; además de ser la traducción que se encuentra con mayor facilidad y está disponible en bibliotecas nacionales y digitales. Igualmente, en este caso la traductora contaba con más herramientas para brindar un producto acorde a la época, lo que se refleja en la producción final. Por último, la versión de 2023 corresponde a la más actual y, la que al momento de realizar la traducción, ya contaba con dos traducciones oficiales anteriores y una adaptación cinematográfica. Lo anterior quizá haya influido en la toma de decisiones por parte del grupo de traductores, no obstante, el resultado final demuestra que la equivalencia traductora se logra en la mayoría de los casos.

En su conjunto, las tres versiones demuestran cómo influyó el contexto socio histórico, y sobre todo geográfico, en el cual se realiza cada traducción. Por ejemplo, la decisión traductora de cómo se aborda un culturema depende, en mayor medida, del conocimiento previo de la CO que tenga

la traductora, tanto así como el uso de la lengua y los contextos en los que se utilizan las expresiones propias de una cultura. Otro factor que impacta en la traducción corresponde al contexto social de los términos que se quieren traspasar a la LM y cómo estos pueden evolucionar o ser recibidos por los lectores de la CM.

Otro de los puntos relevantes para efectos de esta investigación fue el hecho de que, al identificar que la equivalencia traductora sí se logró y el mensaje no se vio afectado en la mayoría de los casos, se demostró la importancia de mantener el mensaje y la intención original por parte del autor. Lo último se vio reflejado cuando C. S. Lewis presenta elementos y valores del cristianismo de un modo amigable, considerando que su público objetivo eran niños y jóvenes. Este enfoque resulta importante, puesto que el autor encontró una forma de compartir su fe de una manera cercana y subliminal para aquellos que se veían reacios a escuchar sobre religión o la estructura tradicional de una iglesia.

Durante el desarrollo del análisis surgieron diversas dificultades que afectaron el proceso en distintos momentos. Una de las primeras correspondió a la delimitación de los culturemas a utilizar, ya que en muchos casos fue necesario separarlos y tratarlos como unidades independientes. Esta decisión respondía al hecho de que dependiendo de cómo se delimitaba cada culturema, podía identificarse el uso de técnicas distintas. Otra dificultad significativa fue la clasificación de los culturemas, debido a que en reiteradas ocasiones es posible ubicarlos dentro de más de una categoría. Lo anterior se debe a que las categorías no son necesariamente excluyentes, por lo que generaba ambigüedad al momento de clasificar ciertos casos. Ligado a esto último, la categoría en que se clasificara el culturema influía directamente en la identificación de la técnica que usaron las traductoras, lo que complicó aún más el análisis y exigió un criterio coherente y constante a lo largo del estudio.

Este trabajo no está exento de limitaciones, y una de las más importantes corresponde a la falta de trabajos previos en el área. Si bien, existen estudios similares del área de literatura fantástica con otras obras que estudian los culturemas, estos comparan la obra original con una sola traducción. Por otro lado, los estudios encontrados que utilizaban este corpus son estudios en contextos teológicos o literarios, no en el ámbito de la traducción. Otra limitación de nuestro estudio fue el análisis de las profecías, ya que para tomar las profecías presentes en el capítulo 8 se necesitaba estudiar rimas y métricas, elementos que, debido a la extensión y profundidad limitadas de nuestro análisis, no se consideraron a la hora de crear el marco.

Se espera que con este trabajo se abra una puerta de entrada a un análisis más completo y exhaustivo de distintas traducciones de esta u otras obras, y de este modo, puedan dar una visión más acertada de la frecuencia y cantidad de culturemas en el TO. La comparación de versiones de traducción literarias es un campo que puede ser investigado desde distintos aspectos, por lo que este análisis aspira a ser un aporte para futuras investigaciones afines.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bates, D. (2021). *C.S. Lewis: The should've-been-a-Catholic apologist*. Catholic Answers. <https://www.catholic.com/magazine/print-edition/c-s-lewis-the-shouldve-been-a-catholic-apologist>
- Brodowicz, M. (junio, 2024). *Exploring Symbolism and Themes in C.S. Lewis' 'The Lion, the Witch and the Wardrobe'*. Aithor. <https://aithor.com/essay-examples/exploring-symbolism-and-themes-in-c-s-lewis-the-lion-the-witch-and-the-wardrobe#1-introduction>
- Calvo, E. y Morón, M. (abril, 2020). Investigación con corpus cualitativos en los estudios de traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos. *Meta*, 65(1), 237-257. <https://doi.org/10.7202/1073644ar>
- Cambridge. (s.f.). Farewell. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado el 26 de septiembre, 2025, en <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/farewell>
- Cartwright, M. (junio, 2024). *La evacuación de niños en Gran Bretaña durante la Segunda Guerra Mundial*. World History Encyclopedia. <https://www.worldhistory.org/trans/es/2-2493/la-evacuacion-de-ninos-en-gran-bretana-durante-la/>
- Christianity. (s.f.). *CS Lewis*. Christianity. <https://www.christianity.org.uk/article/cs-lewis>
- Collins. (s.f.). Spare room. En *Collins Dictionary*. Recuperado el 9 de septiembre, 2025, en <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/spare-room>
- Espí, R. (2014). *Encargo de traducción: consideraciones ético-profesionales y fidelidad en la traducción*. IX Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Quebec-Canadá. Salón Solidaridad del Hotel Habana Libre, Cuba. <https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/47065408/5-fidelidad-de-la-trduccion-dr-libre.pdf>
- Farlex. (s.f.). Lord love you. En *Farlex Dictionary of Idioms*. Recuperado el 8 de octubre, 2025, en <https://idioms.thefreedictionary.com/Lord+love+you>
- Grossman, L. (2013). *Why Narnia Still Matters*. TIME. <https://entertainment.time.com/2013/11/22/why-narnia-still-matters/>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra

- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.
- Jandová, J. (2017). La creatividad del traductor literario y la ilusión de la traducción. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 19(2), 291-314. <https://doi.org/10.15446/lthc.v19n2.63913>
- Laureano, B. (s.f.). *¿Qué es la literatura fantástica y cuáles son sus características?* Beka.soy. Recuperado el 20 de junio de 2025, de <https://www.beka.soy/fantasia/que-es-literatura-fantastica>
- Lewis, C. S. (1950). *The lion, the Witch and the Wardrobe*. Geoffrey Bles.
- Lewis, C. S. (1977). *El León, la Bruja y el Ropero*. Editorial Andrés Bello.
- Lewis, C. S. (2005). *El león, la bruja y el armario*. Editorial Planeta.
- Lewis, C. S. (2023). *El león, la bruja y el ropero*. Editorial Harper Collins.
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 93-120. http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
- Mafla, C. (2004). *Arí-Sí-Yes: Análisis Lingüístico y Evaluación de las Traducciones de Huasipungo al Inglés*. Abya-Yala.
- Ministerio de Educación. Unidad de Currículum y Evaluación (UCE). Bibliotecas escolares CRA. (2020). *Lecturas sugeridas por el Currículum Nacional*. Mineduc.cl <https://bibliotecadigital.mineduc.cl/handle/20.500.12365/17554>
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I. <https://www.digitaliapublishing.com/a/17278/el-otono-del-ping-ino.-analisis-descriptivo-de-la-traduccion-de-los-culturemas>
- Molina, L., y Hurtado, A. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, España. <https://ddd.uab.cat/record/38518>
- Neveleff, J. (2010). *Clasificación de géneros literarios*. Ediciones Novedades Educativas.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International

Pérez, R. (2015). Sistema Internacional de Unidades (SI). *Revista de Obstetricia y Ginecología de Venezuela*, 75(1), 049-074.
http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0048-77322015000100007&lng=es&tlng=es.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>

Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial (s.f.) *Libro de estilo de la Justicia* [en línea], <https://www.rae.es/libro-estilo-justicia/ortotipografia/clases-de-letras/el-uso-de-la-cursiva/cursiva-con-función-diacrítica-y-metalingüística>. [Consulta: 11/10/2025].

Sabermahani, A. & Ghazizade, A. (2017). A Study of Translators' Approach in Dealing with Culture-specific Items in Translation of Children's Fantasy Fiction. *Journal of Language and Translation*, 7(2), pp. 35-42.

Tanner, A. (2018a). *The Lion, the Witch and the Wardrobe Themes: Christian Allegory.*" LitCharts LLC. <https://www.litcharts.com/lit/the-lion-the-witch-and-the-wardrobe/themes/christian-allegory> .

Tanner, A. (2018b). *The Lion, the Witch and the Wardrobe Themes: War.*" LitCharts LLC. <https://www.litcharts.com/lit/the-lion-the-witch-and-the-wardrobe/themes/war>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press

Vercher, E. (2021). El análisis culturo-traductológico en traducción sobre el material de culturemas en Rudin de Iván Turguénev y su traducción al español. *ALPHA*, 52, 163-193. <http://dx.doi.org/10.32735/s0718-2201202100052889>

8. ANEXOS

Tabla 1. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios por Paula Igareda (2011).

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategoría
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historia de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.	
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas

culturales	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lengua coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis; interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	

	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Ej. 1	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	Once there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund and Lucy.	Había una vez cuatro niños cuyos nombres eran Pedro, Susana, Edmundo y Lucía.	Había una vez cuatro niños que se llamaban Peter, Susan, Edmund y Lucy, [...]	Había una vez cuatro niños cuyos nombres eran Peter, Susan, Edmund y Lucy, [...]	5. Universo social 5.5 Nombres propios
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Préstamo	Préstamo	

Análisis: Se clasificó como culturema de universo social, específicamente de nombres propios, ya que se refiere a la introducción de los personajes principales en el primer capítulo del libro. La versión del año 1977 opta por un equivalente acuñado, permitiendo el lector hispanohablante se familiarice más con la obra. Por otro lado, tanto la versión del 2005 como la del 2023 deciden mantener los nombres en inglés utilizando el préstamo, conservando así la autenticidad cultural y respetando el TO. Desde el punto de vista de la equivalencia traductora, las versiones más modernas privilegian mantener la cultura y naturalidad del TO, a pesar de que ponga en desmedro el grado de adaptación cultural al público meta.

Ej. 2	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	They were sent an old Professor who lived in the heart of the country [...]	[...] fueron enviados lejos de Londres a la casa de un viejo profesor. Éste vivía en medio del campo [...]	Los llevaron a la casa de un anciano profesor que vivía en el centro del país [...]	Los llevaron a la casa de un viejo profesor que vivía en el medio del campo [...]	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Técnica de traducción		Particularización	Equivalente acuñado	Particularización	

Análisis: Se clasificó como culturema de universo social, específicamente geografía cultural. Lo anterior debido a que la traducción del sustantivo *country* de acuerdo con el contexto histórico de la obra, hace referencia directamente a la Inglaterra de la Segunda Guerra Mundial y no a la acepción de un lugar campestre. Tanto la versión de 1977 como la de 2023, utilizan la particularización para recalcar que los protagonistas fueron enviados lejos de la ciudad. En cambio, en la versión del 2005, la traductora se basa en el contexto sociohistórico de la obra y elige una equivalencia cultural para

hacer énfasis en que los niños, durante la Segunda Guerra Mundial, eran enviados a un lugar lejano de las grandes ciudades dentro del mismo país. Desde el punto de vista de la equivalencia traductora, las tres versiones hacen referencia a alejarse de la ciudad; sin embargo, la versión ibérica se apega más al contexto sociohistórico del TO.

Ej. 3	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	They were sent an old Professor who lived in the heart of the country [...]	[...] fueron enviados lejos de Londres a la casa de un viejo profesor. Éste vivía en medio del campo [...]	Los llevaron a la casa de un anciano profesor que vivía en el centro del país [...]	Los llevaron a la casa de un viejo profesor que vivía en el medio del campo [...]	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Técnica de traducción		Modulación	Modulación	Modulación	
<p>Análisis: Se clasificó en el área de aspectos lingüísticos, culturales y humor, precisamente de elementos culturales muy concretos. El culturema utiliza una frase hecha para hacer referencia a un lugar geográfico. Las tres versiones utilizan modulaciones, con diferencias mínimas en el uso de los sustantivos medio y centro. La versión de 1977 proporciona una imagen mental más amplia en comparación con las versiones de 2005 y 2023, las cuales utilizan el artículo determinado “el”, centrando la imagen mental del lector. Desde la perspectiva de la equivalencia traductora, las tres versiones cumplen con la función de crear una imagen mental del lugar descrito y jugar con la imaginación del lector.</p>					

Ej. 4	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	[...] ten miles from the nearest railway station and two miles from the nearest post office.	[...] a diez millas de la estación más cercana y a dos millas del correo más próximo.	[...] a más de quince kilómetros de la estación de ferrocarril más cercana y a tres kilómetros de la oficina de correos más próxima.	[...] a dieciséis kilómetros (diez millas) de la estación de trenes más cercana y a unos tres kilómetros (dos millas) de la oficina de correos más próxima.	6. Cultura material 6.7. Monedas, medidas
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Adaptación	Amplificación	
<p>Análisis: Se clasificó como cultura material, específicamente medidas. La versión de 1977 utiliza el equivalente acuñado del sustantivo <i>miles</i>, algo común en traducciones latinoamericanas de esa época. La edición de 2005 realiza una adaptación, priorizando claridad para el lector fuera de la CO. La</p>					

versión de 2023 aplica la amplificación, nombrando el sistema métrico y el sistema imperial entre paréntesis, lo que permite que el lector tenga una idea de la distancia física y al mismo tiempo se exponga a la CO. Para efectos de la equivalencia traductora, las versiones de 2005 y 2023 se enfocan en facilitar la comprensión que tiene el lector del espacio, mientras la de 1977 prefiere mantener el contexto geográfico de la novela.

Ej. 5	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	We've fallen on our feet and no mistake.	Hemos tenido una suerte fantástica.	Nos ha tocado la lotería, no cabe duda.	Sin duda hemos tenido una gran suerte.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Técnica de traducción		Modulación	Equivalente acuñado	Modulación	

Análisis: El culturema idiomático cae en la clasificación de aspectos lingüísticos. La versión de 1977 opta por una modulación que elimina la figura de cuerpo, la versión de 2005 utiliza el equivalente acuñado en la lengua meta y en 2023 se hace nuevamente una modulación. Las tres versiones mantienen la equivalencia funcional al reproducir la idea central de 'haber tenido suerte inesperada' aunque difieren en el grado de idiomatidad y expresividad: la primera logra claridad, pero con menor carga idiomática, la segunda conserva el tono coloquial y enfático del original, y la tercera privilegia la comprensibilidad universal, aun a costa de simplificar el matiz lúdico presente en el texto fuente.

Ej. 6	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	"Oh, come off it!" said Edmund, [...]	¡Cállate! — exclamó Edmundo.	¡Vamos, anda! —exclamó Edmund, [...]	¡Oh, ya basta! —exclamó Edmund.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras
Técnica de traducción		Reducción	Variación	Compresión lingüística	

Análisis: Se clasifica como aspecto lingüístico. En 1977 se reduce la expresión, optando por una idea más directa y cortante. En 2005 se utiliza la variación de dialecto geográfico, manteniendo el tono coloquial del español peninsular. En 2023 se realiza una compresión lingüística que le da claridad universal. Las traducciones alcanzan equivalencia funcional, transmitiendo la idea de rechazo o desacuerdo coloquial, aunque varían en cercanía cultural y fuerza pragmática.

Ej. 7	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	There's sure to be a row if we're heard taking here.	Si nos encuentran conversando aquí. habrá un tremendo lío .	Seguro que se armará un buen alboroto si nos oyen hablando aquí.	Seguramente habrá problemas si nos oyen hablando aquí.	5. Universo social 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Ampliación lingüística	Generalización	
<p>Análisis: El culturema coloquial <i>row</i> se clasifica como universo social, específicamente de lenguaje coloquial. En el caso de la traducción de 1977 se utiliza la expresión “tremendo lío” como equivalente acuñado para el lector meta. Por otro lado, la versión del 2005 amplía esta idea de conflicto, y por último la versión del 2023 opta por generalizar la consecuencia de índole negativa expresada por uno de los protagonistas. Para efectos de la equivalencia traductora, cada versión elige traducir la reacción negativa frente a una conversación entre los hermanos Pevensie, lo que sin duda es logrado por las tres traducciones.</p>					

Ej. 8	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	[...] nor even the stream in the garden.	Ni siquiera la acequia del jardín.	Ni siquiera el arroyo del jardín.	Ni siquiera el arroyo del jardín.	1. Ecología 1.1. Geografía / topografía
Técnica de traducción		Particularización	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema <i>stream</i> se enmarca en el área de ecología, específicamente geografía/topografía. La versión de 1977 lo traduce como “acequia”, optando por la utilización de un término más preciso por medio de la particularización, dando a entender que el lugar en el que se encuentran los protagonistas fue intervenido por el hombre. En contraste, tanto la versión de 2005 y de 2023, eligen traducirlo como “arroyo”, debido a que este sustantivo se enmarca en la descripción más campestre que el autor busca brindar, todo esto utilizando un equivalente acuñado. A propósito de la equivalencia traductora, la traducción de 1977 le quita la esencia rural al lugar donde se desarrollan los hechos; mientras que las versiones de 2005 y 2023, logran transmitirle al lector la ubicación campestre del sitio.</p>					

Ej. 9	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	Ten to one it'll clear up in an hour or so.	Te apuesto diez a uno a que aclara en menos de una hora.	Diez a uno a que despeja en una hora más o menos.	Apuesto a que se despejará en una hora más o menos.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2. Adverbios, nombres,
Técnica de traducción		Amplificación	Calco	Generalización	

				adjetivos, expresiones
<p>Análisis: La expresión <i>ten to one</i> se clasifica dentro de aspectos lingüísticos. La primera traducción realiza una amplificación para mantener la apuesta numérica, la segunda conserva la expresión igual a la original, y la tercera opta por una reformulación más neutra mediante la generalización. Viendo la equivalencia traductora, todas transmiten la idea de “alta probabilidad”, pero con diferentes grados idiomáticos y de expresividad.</p>				

Ej. 10	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	And in the meantime we're pretty well off. There's a wireless and lots of books.	Por lo demás estamos bastante cómodos y tenemos un montón de libros.	Hay una radio y cantidad de libros.	Y mientras tanto estamos bastante bien. Hay una radio y muchos libros.	6. Cultura material 6.6. Tecnología
Técnica de traducción		Reducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema <i>wireless</i> corresponde a cultura material, en específico tecnología. Las decisiones modernas traductológicas difieren con la de 1977: la primera traducción aplica reducción, eliminando el culturema del TO y compensando con una frase de comodidad general; la segunda y la tercera optan por el sustantivo radio, manteniendo la referencia material sin matices adicional por medio de este equivalente acuñado. Todas logran equivalencia en cuanto a transmitir la idea de bienestar doméstico, pero la versión de 1977 elimina información por parte del TO, creando una idea diferente a la expresada por el autor.</p>					

Ej. 11	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	And shortly after that they looked into a room that was quite empty except for one big wardrobe ; the sort that has a looking-glass in the door.	Más adelante entraron en un cuarto casi vacío. Sólo había un gran ropero con espejos en las puertas.	Casi a continuación se encontraron con una habitación que estaba totalmente vacía, a excepción de un enorme armario ; uno de esos que tienen un espejo en la puerta.	Poco después, se asomaron a una habitación casi vacía. Solo había un gran ropero , de esos que tienen un espejo en la puerta.	6. Cultura material 6.5. Objetos materiales
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Generalización	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema entra en el área de cultura material. En este extracto, se describe el objeto que más adelante llevará a los hermanos a otro mundo. Tanto la primera como la tercera versión utilizan el equivalente acuñado, un término que, según la RAE (2025) y la imagen que describe el autor, es un ‘armario o cuarto donde se guarda ropa’. La segunda versión opta por la generalización, ya que “armario” se refiere a ‘mueble con puertas y estantes o perchas para guardar ropa y otros objetos’. Si bien todas mantienen la equivalencia funcional y narrativa, la última utiliza un término mucho más claro y específico que el lector puede identificar fácilmente al leer la novela.</p>					

Ej. 12	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	There was nothing else in the room at all except a dead blue bottle on the window-still.	Allí no encontraron nada más, excepto una botella azul en la repisa de la ventana.	No había nada más en la estancia aparte de un moscón azul muerto en el alféizar de la ventana.	No había nada más allí, salvo una mosca azul muerta en el alféizar de la ventana.	1. Ecología 1.3. Biología
Técnica de traducción		Calco	Variación	Generalización	
<p>Análisis: El culturema está categorizado en la temática de ecología, en el área de biología. La primera versión realiza un calco, ya que se interpreta erróneamente como botella azul, perdiendo tanto el referente biológico del insecto, como la cualidad de muerto; la segunda y tercera versión se acercan más al sentido original. En 2005 se utiliza una variación con el término “moscón”, mientras en 2023 se realiza una generalización con el término “mosca”. Desde la equivalencia traductora, la primera traducción no cumple con traspasar el mensaje, mientras que la segunda y tercera traducción ajustan el culturema para mantener el objeto del que se habla en el TO.</p>					

Ej. 13	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	She began to walk forward, crunch-crunch over the snow [...].	Comenzó a caminar — cranch-cranch sobre la nieve [...].	[...] y empezó a avanzar con la nieve crujendo bajo sus pies [...].	Hacían crujir la nieve ¡crag!, ¡crag!	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.1. Tiempos verbales, tiempos determinados
Técnica de traducción		Calco	Descripción	Variación	
<p>Análisis: En este ejemplo, Lucy se encuentra caminando por la nieve y el autor utiliza una onomatopeya para crear la imagen del crujir de la nieve en el lector. El culturema fue clasificado como aspecto lingüístico. Aunque las tres traducciones buscan mantener la expresividad onomatopéyica del original, la primera aplica un calco gráfico del guion, mientras en la tercera se observa una variación, ya que en español se utilizan los signos de exclamación para las onomatopeyas. Por otro lado, la segunda traducción opta por la descripción, perdiendo el efecto lúdico pero conservando la imagen. De este modo, la equivalencia traductora presente en las tres versiones logra la recreación de la sensación sonora, aunque con distintos grados de iconicidad y respeto al recurso estilístico del TO.</p>					

Ej. 14	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	As she stood looking at it, wondering what to do next, she heard a pitter patter of feet coming towards her.	Se preguntaba qué significado podría tener éste en medio de un bosque, cuando escucho unos pasos que se acercaban.	Mientras estaba allí de pie, contemplándola, preguntándose por qué habría un farol en medio del bosque y también qué haría a continuación, oyó un golpeteo de pasos que se dirigían hacia ella.	Mientras lo miraba y se preguntaba por qué habría un farol en medio del bosque y qué debía hacer ella a continuación, oyó unos pasos que se acercaban.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.1. Tiempos verbales, tiempos determinados
Técnica de traducción		Modulación	Adaptación	Modulación	
<p>Análisis: Este culturema se categorizó en aspectos lingüísticos. Para esta expresión onomatopéyica, la primera y la tercera versión optan por la modulación, que suprime el matiz sonoro y lúdico. La segunda utiliza la adaptación, que conserva en parte el efecto rítmico del original. Las tres versiones mantienen la iconicidad del sonido con distinto nivel de expresividad y en aspectos de equivalencia se mantiene en las tres versiones.</p>					

Ej. 15	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	He had a red woollen muffler round his neck and his skin was rather reddish too.	Una bufanda roja le cubría el cuello y su piel era también rojiza.	Llevaba una bufanda roja de lana al rededor del cuello y su piel también era bastante rojiza.	Usaba una bufanda de lana roja al rededor del cuello y su piel también era bastante rojiza.	6. Cultura material 6.2. Indumentaria
Técnica de traducción		Reducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema se categorizó como cultura material, en específico del área de indumentaria. En la primera traducción se observa reducción, ya que pasa por alto el adjetivo <i>woollen</i>. En cambio, las otras dos traducciones refuerzan la precisión al utilizar el equivalente acuñado respectivo, al utilizar elementos propios de la CM. Las tres traducciones transmiten la información esencial, aunque varían en el grado de detalle, pero se obtiene equivalencia al momento de traducir el culturema del TO.</p>					

Ej. 16	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 1					
Extracto	“ Goodness gracious me! ” exclaimed the Faun.	¡Cielos! — exclamó el Fauno.	¡Válgame Dios! — exclamó el fauno.	¡Ay! ¡Por mis barbas! — exclamó el fauno.	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Técnica de traducción		Generalización	Adaptación	Creación discursiva	
<p>Análisis: El culturema corresponde a la categoría de instituciones culturales, ya que se presenta una invocación eufemística a la divinidad, por lo que se enmarca en el ámbito de la cultura religiosa y creencias. La primera opta por la generalización, transmitiendo la carga exclamativa pero atenuando el matiz religioso. La segunda recurre a una adaptación, conservando la dimensión cultural cristiana con un equivalente idiomático español. La tercera utiliza una creación discursiva que se aleja de la referencia religiosa original para introducir un rasgo humorístico y caracterizador del Fauno. Además, la equivalencia en este fragmento se transmite en la primera y segunda versión, a diferencia de la tercera. Lo anterior demuestra que las tres estrategias reflejan diferentes grados de cercanía con el trasfondo religioso por parte del autor.</p>					

Ej. 17	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	“ How stupid of me! But I’ve never seen	[...]¡ Qué tonto soy! Pero nunca había visto a un	[...]¡ Qué tonto soy! Pero es que jamás había	[...]¡ Qué tonto soy! Pero nunca	5. Universo social

	a Son of Adam or a Daughter of Eve before".	Hijo de Adán ni a una Hija de Eva. [...]	visto a un Hijo de Adán ni a una Hija de Eva. [...]	había visto a un Hijo de Adán ni a una Hija de Eva. [...]	5.6. Lengua coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
Análisis: El enunciado “ <i>How stupid of me!</i> ” se identificó como culturema de tipo universo social, específicamente de insultos. Las tres versiones optaron por traducir la expresión con un equivalente acuñado, y optando por “¡Qué tonto soy!” como una traducción homogénea. La equivalencia lograda con este fragmento es evidente, ya que las tres versiones logran el traspaso correcto de la intención del TO hacia el lector meta, recalando la intención del autor.					

Ej. 18	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	[...] all that lies between the lamp-post and the great castle of Cair Paravel on the eastern sea .	[...] Todo lo que se encuentra entre el farol y el gran castillo de Cair Paravel en el mar del este . [...]	[...] todo lo que hay entre el farol y el gran castillo de Cair Paravel en el mar oriental . [...]	[...] todo lo que hay entre el farol y el gran castillo de Cair Paravel en el mar oriental . [...]	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Técnica de traducción		Modulación	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
Análisis: El culturema se clasificó dentro de la categoría de universo social, específicamente de geografía cultural, puesto que hace mención a un punto cardinal en específico. La versión de 1977 opta por una modulación, crenado un cambio de perspectiva y refiriéndose directamente a un punto cardinal. Por otro lado, tanto la versión del 2005 como la del 2023 utilizaron el equivalente acuñado “mar oriental” para referirse al original, puesto que esta expresión se utiliza con mayor frecuencia entre hispanohablante. Con relación a la equivalencia traductora, las tres versiones logran transmitir la intención de locación geográfica por parte del TO, sin duda, cada una brindando una descripción más variada, pero que no pierde el sentido.					

Ej. 19	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	"I-I got in through the wardrobe in the spare room ," said Lucy.	Yo llegué...llegué a través del ropero que está en el cuarto vacío — respondió Lucía, vacilando.	En...entré a través del armario de la habitación de invitados — respondió Lucy.	Yo... yo entré por el ropero del cuarto de invitados — respondió Lucy.	5. Universo social 5.4. Edificios

Técnica de traducción	Traducción literal	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: Se clasificó dentro de universo social, ya que las partes de la casa, en este caso las habitaciones, entran en el área de edificios. En la versión de 1977 se utilizó una traducción literal, motivada por la misma descripción del espacio que da previamente Lucy. Tanto la versión de 2005 y 2023 utilizaron equivalentes acuñados, ya que, según el diccionario Collins (2025), “cuarto de invitados” y “habitación de invitados” son acepciones válidas para el sustantivo <i>Spare room</i>. Respecto a la equivalencia traductora, las tres versiones entregan la idea de un cuarto extra dentro de la casa, pero la primera versión opta por la imagen mental del espacio y las otras dos por una idea más conocida para la CM.</p>				

Ej. 20	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	Daughter of Eve from the far land of Spare Oom where eternal summer reigns around the bright city of War Drobe , how would it be if you came and had tea with me?"	Hija de Eva, de la lejana tierra de Cuarto Vacío , donde el eterno verano reina alrededor de la luminosa ciudad del Ropero ?, ¿te gustaría venir a tomar el té conmigo?	Hija de Eva del lejano país de Tación de Invitados donde reina el verano eterno alrededor de la luminosa ciudad de Arma Río , ¿te gustaría ir a cenar conmigo?	Hija de Eva, de la lejana tierra de Arto de Tados , donde reina un eterno verano en la brillante ciudad de Rop Ero , ¿te gustaría ir a cenar conmigo?	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Técnica de traducción		Modulación	Creación discursiva	Creación discursiva	
<p>Análisis: Se clasificó como aspectos lingüísticos, al área de juego de palabras, debido a que en este ejemplo, el personaje Tumnus malinterpreta los sustantivos <i>Spare room</i> y <i>wardrobe</i> que menciona Lucy al explicar cómo llegó a Narnia. En la versión de 1977 se detectó una modulación que elimina este juego de palabras. En las versiones de 2005 y 2023 se emplearon creaciones discursivas para recrear el efecto del TO que dependieron de la traducción previamente mencionada en el ejemplo 19 que se les dio a los sustantivos. En cuanto a la equivalencia traductora, las versiones de 2005 y 2023 son las que mantienen el mensaje más cerca de la intención original, ya que, aunque en la versión de 1977 se comprende el mensaje, esta traducción elimina el factor lúdico del TO.</p>					

Ej. 21	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	"and there'll be a roaring fire-and toast-and sardines-and cake ."	Habrá un buen fuego, tostadas, sardinas y torta —insistió el Fauno.	[...] y habrá un buen fuego encendido..., y tostadas..., y sardinas..., y tarta .	[...] y habrá un fuego encendido... y tostadas... y sardinas... y pastel .	6. Cultura material 6.1. Alimentación

Técnica de traducción	Variación	Variación	Generalización	
<p>Análisis: El culturema <i>cake</i> se clasifica como cultura material, en específico de alimentación. Tanto la versión de 1977 como la del 2005 optaron por una variación según la región geográfica, con matices más adecuados al contexto regional del traductor, donde; “torta” corresponde a la 8va acepción de la RAE (2025) y corresponde a dialecto propio de la geografía sudamericana, y “tarta” se refiere meramente a una preparación dulce y que usualmente contiene frutas. La versión del 2023 traduce el culturema de manera más generalizada, que según la RAE (2025) el sustantivo pastel puede referirse a preparaciones dulces o saladas, lo que indica un concepto más amplio. Sobre la equivalencia traductora en este culturema, las tres versiones logran el traspaso adecuado de una cultura a otra, obviamente con distintos matices según el lector meta y el contexto cultural del traductor, pero traspasando la imagen mental de una preparación dulce propia de la tradición británica de tomar el té.</p>				

Ej. 22	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	There was a nice brown egg , lightly boiled, for each of them, and then sardines on toast, and then buttered toast, and then toast with honey, and then a sugar-topped cake.	[...] Hubo un huevo dorado para cada uno, sardinas en pan tostado, tostadas con mantequilla y con miel, y una torta espolvoreada con azúcar. [...]	[...] Consistió en un excelente huevo marrón , poco hervido, para cada uno; luego, sardinas con pan; a continuación, tostadas con mantequilla y tostadas con miel, y para terminar, una tarta recubierta de azúcar. [...]	Hubo un delicioso huevo , ligeramente hervido, para cada uno, y luego sardinas con tostadas, y luego tostadas con mantequilla, y luego un pastel con cubierta de azúcar. [...]	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Técnica de traducción		Creación discursiva	Equivalente acuñado	Generalización	

Análisis: El culturema se clasificó como cultura material y específicamente como alimentación. La primera versión opta por traducir el culturema como “huevo dorado”, un recurso de creación discursiva que reinterpreta el referente material. La versión del 2005 traduce como “huevo marrón” manteniendo la intención del original, que alude a un huevo de cáscara marrón (detalle cultural propio del contexto británico, donde estos son comunes). Finalmente, la versión del 2023 solo generaliza con “huevo”, quitándole toda la carga cultural que tiene el original. Entonces, con respecto a la equivalencia, las tres traducciones logran transmitir la idea del TO, pero con distintos matices del ámbito cultural británico.

Ej. 23	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					

Extracto	There was a nice brown egg, lightly boiled, for each of them, and then sardines on toast , and then buttered toast, and then toast with honey, and then a sugar-topped cake.	[...] Hubo un huevo dorado para cada uno, sardinas en pan tostado , tostadas con mantequilla y con miel, y una torta espolvoreada con azúcar. [...]	[...] Consistió en un excelente huevo marrón, poco hervido, para cada uno; luego, sardinas con pan ; a continuación, tostadas con mantequilla y tostadas con miel, y para terminar, una tarta recubierta de azúcar. [...]	Hubo un delicioso huevo, ligeramente hervido, para cada uno, y luego sardinas con tostadas , y luego tostadas con mantequilla, y luego un pastel con cubierta de azúcar. [...]	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Técnica de traducción		Ampliación lingüística	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: Este culturema se clasificó en la categoría de cultura material y de tipo alimentación. En la traducción de 1977 se realizó una ampliación lingüística para referirse al culturema original, mientras que las versiones del 2005 y 2023 solo optaron por un equivalente con “sardinas con pan” y “sardinas con tostadas”, lo que brinda al lector la intención del TO. En lo que a la equivalencia traductora respecta, las tres versiones logran transmitir la idea del TO, ya que deciden mantener el elemento del original (sardinas) y no reemplazarlo por otro propio de la CM, dejando en claro la equivalencia a nivel socio cultural con el TO.</p>					

Ej. 24	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	There was a nice brown egg, lightly boiled, for each of them, and then sardines on toast, and then buttered toast, and then toast with honey, and then a sugar-topped cake .	[...] Hubo un huevo dorado para cada uno, sardinas en pan tostado, tostadas con mantequilla y con miel, y una torta espolvoreada con azúcar . [...]	[...] Consistió en un excelente huevo marrón, poco hervido, para cada uno; luego, sardinas con pan; a continuación, tostadas con mantequilla y tostadas con miel, y para terminar, una tarta recubierta de azúcar . [...]	Hubo un delicioso huevo, ligeramente hervido, para cada uno, y luego sardinas con tostadas, y luego tostadas con mantequilla, y luego un pastel con cubierta de azúcar . [...]	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Técnica de traducción		Descripción	Descripción	Traducción literal	

Análisis: El culturema se clasificó dentro de la categoría cultura material y en específico de alimentación. Tanto la versión de 1977 como la de 2005 utilizaron una descripción para traducir este culturema, ya que el original se refiere a *sugar-topped* como un adjetivo, y por ende, es necesario traducirlo de manera más detallada. Por otra parte, la versión del 2023 traduce de manera literal este adjetivo y lo clasifica como una cobertura. Cabe mencionar que cada versión optó por una traducción del sustantivo *cake* según la región de cada traductor y de la CM, esto último no afecta a la equivalencia respecto al original, mas sí entrega una imagen visual que varía en pequeños matices, pero que al fin y al cabo, transmite la idea de que es un postre con una cubierta azucarada.

Ej. 25	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	[...] and then about summer when the woods were green and old Silenus on his fat donkey would come to visit them, and sometimes Bacchus himself [...].	[..] Por último, le habló también de los veranos, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno los visitaba en su gordo burro. A veces llegaba a verlos el propio Baco [...].	[...] también le habló del verano, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno montado en su rechoncho asno acostumbraba a visitarlos, y a veces el mismo Baco [...].	[...] y luego del verano, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno venía a visitarlos en su rechoncho burro, y a veces venía el propio Baco.	5. Universo social 5.5 Nombres propios
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
Análisis: Este culturema entra en la categoría de universo social y específicamente en el de nombre propios. En este caso, las tres versiones lo tradujeron de la misma manera, lo que refleja la intención de mantener el equivalente en español del nombre del dios griego Sileno. La equivalencia en este culturema es transversal en las tres versiones, y logra transmitir la idea del TO.					

Ej. 26	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	[...] and then about summer when the woods were green and old Silenus on his fat donkey would come to visit them, and sometimes Bacchus himself [...].	[..] Por último, le habló también de los veranos, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno los visitaba en su gordo burro. A veces	[...] también le habló del verano, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno montado en su rechoncho asno acostumbraba a visitarlos, y a	[...] y luego del verano, cuando los bosques eran verdes y el viejo Sileno venía a visitarlos en su rechoncho burro, y a veces venía el propio Baco .	5. Universo social 5.5 Nombres propios

		llegaba a verlos el propio Baco [...].	veces el mismo Baco [...].		
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
Análisis: El culturema entra en la categoría de universo social y específicamente en el de nombre propios. En este caso, las tres versiones lo tradujeron como “Baco”, manteniendo la traducción del nombre del dios Baco según la mitología romana. La equivalencia en este culturema es transversal en las tres versiones, y logra transmitir la idea del TO.					

Ej. 27	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	"Oh Mr. Tumnus-I'm so sorry to stop you , and I do love that tune-but really, I must go home.	Señor Tumnus, siento interrumpirlo , pero tengo que irme a casa.	Perdona, señor Tumnus, siento mucho tener que interrumpirte ; la verdad es que me encanta esa melodía, pero debo ir a casa.	Disculpa, señor Tumnus, siento mucho interrumpirte , y me encanta esa melodía, pero debo regresar a casa.	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Técnica de traducción		Variación	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
Análisis: Este culturema es parte del tratamiento entre personas y cortesía, por lo que entra en el área de condiciones y hábitos de la categoría de universo social. En la versión de 1977 hay una variación en el tono textual, la traductora opta por un tratamiento formal de Lucy hacia Tumnus, al ser este mayor que ella, ya que así representa la imagen de respeto y elegancia que se tiene de los ingleses. Por otro lado, las versiones de 2005 y 2023 utilizan el verbo equivalente en español en segunda persona, lo que presenta un trato más nivelado entre Lucy y Tumnus. Debido a que hay una discrepancia en la forma de tratamiento aplicada a Tumnus, la primera versión pone a los personajes en distintos niveles en un esquema etario, por lo que se puede suponer un mayor nivel de comodidad y cercanía en la versión de 2005 y 2023.					

Ej. 28	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	"Taken service under the White Witch. That's what I am. I'm in the pay of the White Witch."	[...] Servir a la Bruja Blanca. Eso es lo que yo soy. Un sirviente pagado por la Bruja Blanca.	[...] Entrar al servicio de la Bruja Blanca. ¡Eso es lo que pasa! Estoy al servicio de la Bruja Blanca.	Servir a la Bruja Blanca. Eso es lo que soy, un servidor de la Bruja Blanca.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.1. Tiempos verbales, verbos determinados

Técnica de traducción	Compresión lingüística	Equivalente acuñado	Compresión lingüística	
<p>Análisis: Se clasificó en aspectos lingüísticos en el área de verbos determinados. Mientras que las versiones de 1977 y 2023 realizan una compresión lingüística, la versión de 2005 utiliza el equivalente en español de la frase utilizada en el TO. Las tres versiones transmiten el mensaje de trabajar para alguien, si bien la primera y tercera versión implican ser de utilidad para alguien, la segunda versión transmite un tono de sumisión que enriquece la imagen para el LM.</p>				

Ej. 29	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	Why, it is she that has got all Narnia under her thumb . It's she that makes it always winter.	Ella es quien tiene a Narnia completamente en sus manos . Ella es quien mantiene el invierno para siempre. [...]	Vaya, pues ella es quien tiene a toda Narnia bajo su dominio . Es ella quien hace que siempre sea invierno [...].	Es quien tiene el control de toda Narnia. Es quien hace que siempre sea invierno.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Modulación	Generalización	
<p>Análisis: Se clasificó este culturema en aspectos lingüísticos como una frase hecha. La versión de 1977 utiliza la construcción equivalente en español, manteniendo también la metáfora de sostener algo en una parte de la mano. La versión de 2005 realiza una modulación de la idea original, eliminando la metáfora de cuerpo. Por último, la versión de 2023 opta por una idea más simple que mantiene el mensaje del TO. Al analizar la equivalencia traductora en este segmento se puede ver que, si bien, las tres versiones traspasan la idea de control, las primeras dos versiones mantienen de mejor manera la imagen mental del poder que ejercía la Bruja sobre Narnia.</p>					

Ej. 30	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 2					
Extracto	"That's the worst of it," said Mr. Tumnus with a deep groan . I am a kidnapper for her, that's what I am.	Eso es lo peor. Soy yo el que rapta para ella. Eso es lo que soy: un raptor.	Eso es lo peor de todo—respondió él con un profundo gemido —. Actúo como secuestrador para ella, eso es lo que soy.	Eso es lo peor —respondió el señor Tumnus con un profundo gemido —. Soy un secuestrador al servicio de ella, eso es lo que soy.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.1. Tiempos verbales, verbos determinados
Técnica de traducción		Reducción	Traducción literal	Traducción literal	

Análisis: Dentro de este fragmento se identificó la expresión *with a deep groan* como culturema de aspectos lingüísticos, en el apartado de tiempos determinados. En la traducción de 1977, por medio de la reducción, la traductora quita esta descripción discursiva por parte de Tumnus. Mientras que, tanto la versión del 2005 como la de 2023 deciden traducir literalmente la expresión, lo que le brinda al lector una imagen más completa y descriptiva de este diálogo del fauno. Al momento de analizar la equivalencia traductora en cada versión, el optar por quitar un elemento discursivo provoca que la versión de 1977 se aleje un poco del original al momento de querer traspasar la intención del TO. Por otro lado, las versiones más modernas logran mantener la idea y esencia del TO en este fragmento, evocando el dolor de Tumnus.

Ej. 31 Cap. 2	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Extracto	"Farewell, Daughter of Eve," said he.	Adiós, Hija de Eva. [...]	Adiós, Hija de Eva -dijo él-.	Adiós, Hija de Eva. [...]	5. Universo social 5.7. Expresiones
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Compresión lingüística	
<p>Análisis: El culturema <i>farewell</i> se clasificó como universo social del tipo expresiones, ya que en este fragmento Tumnus se despide de Lucy luego de que pasar la tarde juntos. Las tres versiones optaron por utilizar el mismo equivalente "adiós" para traducir el culturema, puesto que según el diccionario Cambridge (2025), una de las acepciones de <i>farewell</i> corresponde a una interjección de despedida. Lo anterior refleja la intención por parte del TO y que pudo ser traspasada de manera correcta en términos de la equivalencia traductora.</p>					

Ej. 32 Cap. 3	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Extracto	"Batty!", said Edmund, tapping his head. "Quite batty."	Mal —dijo Edmundo, golpeándose la cabeza—. Muy mal.	¡Chiflada! — declaró Edmund, mientras se daba golpecitos en la cabeza —. ¡Totalmente chiflada!	¡Está chiflada! — exclamó Edmund, y se dio golpecitos en su cabeza—. Totalmente chiflada.	5. Universo social 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos
Técnica de traducción		Variación	Equivalente acuñado	Ampliación lingüística	
<p>Análisis: Se clasificó este culturema dentro de universo social, en el área de lenguaje coloquial. La versión de 1977 suaviza el tono del mensaje quitando el tono coloquial del TO por un adjetivo que califica la situación en lugar del personaje al que se refiere. Si bien, las versiones de 2005 y 2023 utilizan el adjetivo "chiflada", la segunda mencionada realiza una ampliación lingüística al añadir el verbo 'estar' en primera persona. En cuanto a la equivalencia traductora, podemos decir que las versiones de 2005 y 2023 mantienen el foco en el lenguaje coloquial que se usaría debido a la</p>					

cercanía entre los niños, mientras que la versión de 1977 lo deja de manera implícita al utilizar la acción del personaje como imagen principal.

Ej. 33 Cap. 3	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Extracto	"Why, you goose ," said Susan [...]	¡Cómo! ¡Eres una gansa ! — dijo Susana [...]	Vamos, boba —dijo Susan [...]	Vaya, boba — dijo Susan [...]	5. Universo social 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos
Técnica de traducción		Traducción literal	Generalización	Generalización	
Análisis: Este coloquialismo se clasificó dentro del área de universo social. La versión de 1977 utiliza una traducción literal de la expresión del TO traspasando el sustantivo “gansa” en lugar de buscar una expresión similar en español. Por otra parte, en 2005 y 2023 se identificó una generalización al utilizar un adjetivo de uso neutro que cualquier hispanohablante pudiera entender, independiente de su dialecto geográfico, sin alterar el tono textual. De las tres versiones, las dos últimas son las que conservan el mensaje del TO de mejor manera, priorizando el entendimiento del lector a una expresión idiomática regional.					

Ej. 34 Cap. 3	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Extracto	"A jolly good hoax, Lu," he said as he came out again; "you have really taken us in, I must admit. We half believed you."	¡ Menuda broma la que nos has gastado, Lu!— exclamó al salir—. Realmente nos sorprendiste, debo reconocerlo. Casi te creímos.	Una broma muy divertida , Lu —declaró cuando volvió a salir —, nos habías engañado, debo admitirlo. Hemos estado a punto de creerte.	Una broma muy divertida , Lu —dijo al salir—; realmente nos has engañado, debo admitirlo. Casi te creímos.	5. Universo social 5.7. Expresiones
Técnica de traducción		Adaptación	Traducción literal	Traducción literal	
Análisis: Este culturema se clasifica en el campo de universo social y en el subcampo de expresiones. En el caso de la versión de 1977 se traduce por medio de la adaptación, optando por un culturema propio de la CM. Por otro lado, tanto la versión de 2005 como la de 2023 coinciden en traducir el culturema de manera más literal, sin perder la intencionalidad del TO. En lo que a la equivalencia traductora respecta, las tres versiones logran un traspaso adecuado de la intención del TO, pero las versiones más modernas brindan soluciones mucho más neutrales y comunes para cualquier hispanohablante.					

Ej. 35	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	"Come, Lu," said Peter, "that's going a bit far. You've had your joke. Hadn't you better drop it now? "	¡Vamos, Lu! — dijo Pedro—. ¡Ya basta! Estás yendo un poco lejos con tu broma. ¿No te parece que es mejor terminar aquí?	Vamos, Lu — dijo Peter—, te estás pasando. La broma ya no hace gracia. ¿No sería mejor dejarlo ya?	Vamos, Lu— dijo Peter—, no te pases. Ya hiciste tu broma. ¿No te parece que ya es suficiente?	5. Universo social 5.7. Expresiones
Técnica de traducción		Variación	Equivalente acuñado	Adaptación	
<p>Análisis: La expresión idiomática identificada en el extracto pertenece al área de universo social. Si bien, las versiones de 1977 y 2005 mantienen la metáfora en que el tiempo es algo que se puede sostener, la primera realiza un cambio al utilizar un verbo acorde al contexto y dialecto geográfico de la traductora, mientras que la segunda emplea el pronombre átono “lo” para comprimir la expresión equivalente en español “dejar el tema”. Al contrario de las dos anteriores, la versión de 2023 opta por utilizar una frase propia del español que mantiene la idea de hartazgo. Aunque la segunda versión utiliza el equivalente por diccionario de la expresión original, la tercera versión es la que traspasa el mensaje y lo adapta para dar naturalidad a la idea.</p>					

Ej. 36	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	The others who thought she was telling a lie, and a silly lie too, made her very unhappy.	Los niños, que pensaban que ella había mentido tontamente , la hicieron sentirse muy infeliz.	Los otros, que pensaban que les mentía, y de una forma absurda , la hicieron sentirse mal.	Los demás, que pensaban que mentía de manera tonta , la hacían sentirse muy infeliz.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
Técnica de traducción		Reducción	Transposición	Reducción	
<p>Análisis: El culturema de este fragmento se clasificó como de aspectos lingüísticos, culturales y humor, específicamente de adjetivos. Las versiones de 1977 y 2023 concuerdan en utilizar la reducción al combinar dos frases y traspasar el sustantivo lie en forma de verbo, evitando la repetición del TO, mientras que la versión de 2005 optó por una transposición, ya que ocurre un cambio de una frase nominal del TO a una frase adverbial en el TM. En términos de la equivalencia lingüística es evidente que las tres versiones logran el traspaso adecuado del culturema del TO al público meta, solo que cada traducción cambia levemente en algunos matices, los que dependen del traductor a cargo del encargo.</p>					

Ej. 37	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	He sneered and jeered at Lucy and kept on asking her if she'd found any other new countries in other cupboards all over the house.	La molestó incansablemente; a cada momento le preguntaba si había encontrado otros países en los aparadores o en los otros armarios de la casa.	Se burlaba de Lucy y no dejaba de preguntarle si había encontrado otros mundos en las alacenas de la casa.	Se mofó de Lucy y no dejó de preguntarle si había encontrado países nuevos en otros roperos de la casa.	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Técnica de traducción		Transposición	Reducción	Reducción	
<p>Análisis: Debido a que es el trato entre los personajes, el culturema de este fragmento se clasificó en el campo de universo social, y en el subcampo de condiciones y hábitos sociales. La versión de 1977 tradujo el culturema utilizando la transposición, cambiando la categoría gramatical inicial de un verbo a un adverbio. En cambio, tanto la versión de 2005 como la de 2023 optaron por reducir la idea original, sin perder la esencia presente en la expresión y el trato por parte de Edmund a Lucy, tomando en consideración al lector meta. Al detenerse en la equivalencia traductora, se puede apreciar que la traducción más antigua trata de mantener la idea de persistencia del TO, y las traducciones más modernas brindan soluciones más precisas para el lector.</p>					

Ej. 38	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	He sneered and jeered at Lucy and kept on asking her if she'd found any other new countries in other cupboards all over the house.	La molestó incansablemente; a cada momento le preguntaba si había encontrado otros países en los aparadores o en los otros armarios de la casa.	Se burlaba de Lucy y no dejaba de preguntarle si había encontrado otros mundos en las alacenas de la casa.	Se mofó de Lucy y no dejó de preguntarle si había encontrado países nuevos en otros roperos de la casa.	6. Cultura material 6.5. Objetos materiales
Técnica de traducción		Amplificación	Variación	Variación	
<p>Análisis: El culturema de este ejemplo se clasificó en el campo de cultura material y en el subcampo de objetos materiales. La traducción de 1977 amplificó el culturema original, brindando dos opciones al lector para que este tuviera una imagen mental mucho más completa del plano de la casa y el lugar de los hechos. Por otro lado, tanto la versión de 2005 como la de 2023 utilizaron la variación para traducir este culturema, pero esta varió según el dialecto geográfico respecto al uso del sustantivo, ya que “alacenas” es más frecuente en el España y zonas aledañas, y “roperos” es de uso más neutral en hispanohablantes, y mantiene la concordancia con la idea de los mundos escondidos en otras partes de</p>					

la casa. La equivalencia traductora en cada versión varía un poco, ya que es evidente la influencia sociocultural y geográfica de los traductores al momento de brindar las respectivas soluciones.

Ej. 39	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	[...] they decided to play hide-and-seek. Susan was “It” and as soon as the others scattered to hide, Lucy went to the room where the wardrobe was.	[...] decidieron jugar a las escondidas. A Susana le correspondió primero buscar a los demás. Tan pronto los niños se dispersaron para esconderse, Lucía corrió hasta el ropero, aunque no pretendía ocultarse allí.	[...] decidieron jugar al escondite. A Susan le tocó ser quien buscaba y en cuanto los demás se desperdigaron para esconderse, Lucy fue a la habitación donde estaba el armario.	[...] decidieron jugar a las escondidas. A Susan le tocó ser la que buscaba y en cuanto los demás se dispersaron para esconderse, Lucy se dirigió a la habitación donde estaba el ropero.	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Técnica de traducción		Descripción	Descripción	Descripción	
Análisis: El culturema identificado en el extracto pertenece a la temática de cultura material, ya que dentro del apartado 6.4 se encuentran los juegos. El sustantivo <i>it</i> se utiliza para referirse a la persona que busca en el juego infantil escondite o escondidas, debido a que en español no tenemos un nombre específico como en inglés, las tres versiones utilizan la descripción para que el LM comprenda el mensaje. Por lo que, en cuanto a equivalencia traductora, las tres versiones traspasan el mensaje de manera óptima para entendimiento del lector y, si bien hay cambios sutiles entre una versión y otra, ninguna de las traducciones afecta la continuidad narrativa.					

Ej. 40	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	There was crisp, dry snow under his feet and more snow lying on the branches of the trees.	La nieve crujía bajo sus pies y se amontonaba en las ramas de los árboles.	Había nieve crujiente y virgen bajo sus pies, y más nieve en las ramas de los árboles.	La nieve crujía bajo sus pies y se amontonaba en las ramas de los árboles.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
Técnica de traducción		Transposición	Creación discursiva	Transposición	
Análisis: Este culturema se clasificó dentro de la categoría de aspectos lingüísticos, específicamente en adjetivos. Mientras las versiones de 1977 y 2023 cambian el adjetivo original <i>crisp</i> por su forma					

verbal en español, la versión de 2005 establece una equivalencia efímera, que solo funciona para el contexto del extracto, entre los adjetivos originales *crisp* y *dry* con características asociadas en español a nieve que no ha sido tocada. Respecto a la equivalencia traductora, las tres versiones traspasan el mensaje con la segunda dando un detalle más, que no afecta en mayor medida al mensaje.

Ej. 41	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	There was not even a robin or a squirrel among the trees, and the wood stretched as far as he could see in every direction.	No había ni siquiera un pájaro , y el bosque se extendía en todas direcciones, tan lejos como alcanzaba la vista.	No había ni siquiera un petirrojo o una ardilla entre los árboles, y el bosque se prolongaba hasta donde alcanzaba su vista en todas direcciones.	No había ni siquiera un petirrojo o una ardilla entre los árboles, y hasta donde alcanzaba su vista, el bosque se extendía en todas direcciones.	1. Ecología 1.3. Biología
Técnica de traducción		Generalización	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

Análisis: Al tratarse de un ave reconocible y común en Europa, el culturema entra en la categoría de ecología, específicamente en biología. En la versión de 1977 se emplea un sustantivo que entrega una idea más amplia y simple para el público meta. Por otro lado, las versiones de 2005 y 2023 utilizaron el sustantivo equivalente por diccionario de esta ave. Es por esto, que dentro de lo que es la equivalencia traductora, las dos últimas versiones entregan una imagen más específica en el TM.

Ej. 42	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	There was not even a robin or a squirrel among the trees, and the wood stretched as far as he could see in every direction.	No había ni siquiera un pájaro, y el bosque se extendía en todas direcciones, tan lejos como alcanzaba la vista.	No había ni siquiera un petirrojo o una ardilla entre los árboles, y el bosque se prolongaba hasta donde alcanzaba su vista en todas direcciones.	No había ni siquiera un petirrojo o una ardilla entre los árboles, y hasta donde alcanzaba su vista, el bosque se extendía en todas direcciones.	1. Ecología 1.3. Biología
Técnica de traducción		Reducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

Análisis: El culturema entra en la categoría de ecología, específicamente en biología. En la versión de 1977 se elimina la frase que hace referencia a este animal, mientras que las versiones de 2005 y 2023 utilizaron el nombre correspondiente en español. Por lo que solo las dos últimas versiones entregan la imagen completa que se presenta en el TO.

Ej. 43	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	[...] Do come out. Make it Pax. "	[...] ¡Ven, hagamos las paces!	[...] Anda, sal. Vamos a hacer las paces.	[...] Sal, hagamos las paces.	5. Universo social 5.7. Expresiones
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Ampliación lingüística	Equivalente acuñado	

Análisis: El culturema de este fragmento se clasificó como universo social y específicamente como expresiones. Tanto la versión de 1977 como la de 2023 utilizan un equivalente acuñado para traducir la expresión *make it pax*, brindando una solución propia del lenguaje hablado en la CM. Por otro lado, la versión de 2005 amplía la idea del TO sin provocar una pérdida del sentido. La equivalencia en las tres versiones es evidente, ya que todas logran traspasar la idea del original que es el uso de una expresión propia en inglés durante el siglo XX en tiempos de guerra cuando se quería llamar a la paz o hacer un alto al fuego.

Ej. 44	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	The reindeer were about the size of Shetland ponies and their hair was so white that even the snow hardly looked white compared with them; [...]	El tamaño de los renos era como el de los <i>ponies de Shetland</i> , y su piel era tan blanca que a su lado la nieve se veía casi oscura.	Los renos eran del tamaño de ponies y su pelaje era tan blanco que incluso la nieve perdía blancura comparada con ellos; [...]	Los renos eran del tamaño de ponis de Shetland y su pelo era tan blanco que incluso la nieve parecía menos blanca en comparación con ellos; [...]	1. Ecología 1.3. Biología
Técnica de traducción		Préstamo	Generalización	Adaptación	

Análisis: El culturema se clasificó dentro del campo de ecología, específicamente en biología, debido a que en este fragmento se menciona una raza de ponis de Escocia. La versión de 1977 opta por un préstamo puro, utilizando la cursiva para marcar el componente extranjero a la lengua, mientras que la versión de 2005 realiza una generalización, ya que, al quitar el origen del animal, amplía la imagen del lector a cualquier tipo de poni. Por otro lado, la versión de 2023 utiliza el término sin adaptar la morfología del sustantivo *ponies* al español. En cuanto a la equivalencia traductora, solo la versión de 2005 se aleja de la imagen original, priorizando el entendimiento del lector a una imagen específica.

Ej. 45	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	He was dressed in polar bear's fur and on his head he wore a red hood with a long gold tassel hanging down from its point [...]	Estaba envuelto en una piel de oso polar, y en la cabeza llevaba un capuchón rojo con un largo pompón dorado en la punta [...]	Iba vestido con pieles de oso polar y en la cabeza llevaba un gorro puntiagudo de color rojo con una larga borla dorada colgando de la punta [...]	Iba vestido con pieles de oso polar y en la cabeza llevaba un gorro puntiagudo rojo con una larga borla dorada que colgaba de la punta [...]	6. Cultura material 6.2. Indumentaria
Técnica de traducción		Adaptación	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema se clasificó en el campo de cultura material, en el área de indumentaria. Mientras la traducción de 1977 optó por el sustantivo “pompón”, al ser un objeto que el público meta reconocería con mayor facilidad, las versiones de 2005 y 2023 utilizan el equivalente correspondiente según el diccionario. En cuanto a la equivalencia traductora, aunque la primera traducción brinda una imagen ligeramente diferente a la que se describe en el TO, esto no afecta a la continuidad de la lectura ni irrumpe en el contexto sociocultural del lector.</p>					

Ej. 46	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	Her face was white-not merely pale, but white like snow or paper or icing sugar , except for her very red mouth.	Su rostro era blanco, no pálido, sino blanco como el papel, la nieve o el azúcar . Sólo su boca era muy roja.	Tenía el rostro blanco; no simplemente pálido, sino blanco como la nieve, el papel o el azúcar en polvo , a excepción de la boca, que era de un rojo intenso.	Su rostro era blanco; no pálido, sino blanco como la nieve, el papel o el azúcar glas ; con la excepción de su boca, que era roja.	1. Ecología 1.4. Ser humano
Técnica de traducción		Generalización	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema se clasificó dentro del campo de ecología, específicamente en ser humano, debido a que en este fragmento se describe la apariencia física de la Bruja Blanca. La versión de 1977 optó por traducir el culturema de manera más generalizada, lo que cambia la descripción brindada por el TO. Por otro lado, tanto la versión del 2005 como la del 2023 traducen el culturema utilizando un equivalente acuñado, ya que, al traducir <i>icing sugar</i> en cada versión se opta por un término adecuado según la región geográfica del traductor. De este modo, se logra un traspaso adecuado de la intencionalidad del TO, puesto que entrega una imagen mental más completa para el lector, lo que en</p>					

términos de equivalencia traductora demuestra que en las tres versiones se cumple, pero que en las más modernas se condice con el TO.

Ej. 47	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	The sledge was a fine sight as it came sweeping towards Edmund with the bells jingling and the dwarf cracking his whip and the snow flying up on each side of it.	Mientras se acercaba hacia Edmundo, el trineo presentaba una magnífica visión con el sonido de las campanillas , el látigo del enano que restallaba en el aire y la nieve que parecía volar a ambos lados del carruaje.	El trineo era algo digno de ser contemplado mientras se acercaba veloz hacia Edmundo con los cascabeles tintineando y el enano haciendo casquear el látigo mientras la nieve volaba por los aires a ambos lados del vehículo.	Era un bello espectáculo ver acercarse el trineo, con el sonido de las campanillas , el chasquido del látigo del enano y la nieve que saltaba por los aires a ambos lados.	6. Cultura material 6.5. Objetos materiales
Técnica de traducción		Adaptación	Equivalente acuñado	Adaptación	

Análisis: Se clasificó el culturema como objeto material, en la categoría de cultura material. Las versiones de 1977 y 2023 hacen una adaptación al utilizar el sustantivo “campanillas”, debido a que, en el contexto cultural en que se realizaron las traducciones, esta es una imagen más conocida para los lectores. La versión de 2005, por otro lado, utiliza el equivalente en español del sustantivo *bells*, apeándose a la imagen descrita en el libro de los cascabeles que cuelgan de las amarras del trineo. En cuanto a la equivalencia traductora, ambas son imágenes asociadas a un adorno navideño que depende del contexto cultural de cada traductora, sin embargo, la versión de 2005 prioriza la imagen de la cultura original, aunque esta le resulte extraña o ajena al lector meta.

Ej. 48	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	The sledge was a fine sight as it came sweeping towards Edmund with the bells jingling and the dwarf cracking his	Mientras se acercaba hacia Edmundo, el trineo presentaba una magnífica visión con el sonido de las campanillas, el látigo del	El trineo era algo digno de ser contemplado mientras se acercaba veloz hacia Edmundo con los cascabeles tintineando y	Era un bello espectáculo ver acercarse el trineo, con el sonido de las campanillas, el chasquido del látigo del enano y la nieve que	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.1. Tiempos verbales, tiempos determinados

	whip and the snow flying up on each side of it.	enano que restallaba en el aire y la nieve que parecía volar a ambos lados del carruaje.	el enano haciendo casquear el látigo mientras la nieve volaba por los aires a ambos lados del vehículo.	saltaba por los aires a ambos lados.	
Técnica de traducción		Transposición	Equivalente acuñado	Transposición	
<p>Análisis: El culturema se clasificó dentro de la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, específicamente en los tiempos verbales. Las versiones de 1977 y 2023 nominalizan la acción del TO, mientras que la versión de 2005 utiliza el gerundio y mantiene el paralelismo de las acciones descritas en el TO. En relación con la equivalencia traductora, ambas técnicas cumplen con traspasar el mensaje original, con una diferencia mínima que no altera el producto final para el lector.</p>					

Ej. 49	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 3					
Extracto	“And what, pray , are you?” said the Lady, looking hard at Edmund.	¡Por Dios! ¿Qué eres tú?—preguntó la Dama a Edmundo.	Perdona , y ¿tú qué eres? —inquirió la dama, mirando con severidad a Edmund.	¿Y tú qué eres? —preguntó la dama, mirando fijamente a Edmund.	5. Universo social 5.7. Expresiones
Técnica de traducción		Modulación	Equivalente acuñado	Reducción	
<p>Análisis: El culturema se clasificó en el campo de universo social y en el subcampo de expresiones. En este ejemplo, cada versión opta por una técnica distinta; en el caso de la de 1977 la traductora utilizó una modulación para referirse a la expresión <i>pray</i> y optó por entregarle una connotación religiosa a dicha expresión. En segundo lugar, la versión de 2005 brinda un equivalente acuñado a la expresión <i>pray</i>, utilizando la acepción de solicitud, ya que en este caso el culturema también equivale a <i>please</i>. Por último, la versión de 2023 simplemente eliminó la expresión, lo que además provoca un cambio en el tono discursivo al interrogatorio por parte de la Bruja Blanca a Edmund. En relación con la equivalencia traductora, cada versión brinda un matiz diferente a lo que quiere decir el TO, pero la versión de 2005 es la que mantiene de mejor manera la esencia del original.</p>					

Ej. 50	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	"Ah, that's bad [...] That's a very, very bad business. [...]"	¡Ah, eso está mal! [...] Es un asunto muy, muy malo . [...]"	Ah, eso es terrible [...] Es algo peor que terrible . [...]"	¡Ah, es algo terrible! [...] Algo muy muy malo .	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor

Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Creación discursiva	Equivalente acuñado	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
Análisis: El culturema se clasificó en el campo de aspectos lingüísticos culturales y humor, y en el subcampo de adverbios. Tanto la versión de 1977 como la de 2023 utilizaron un equivalente acuñado para traducir el adverbio presente en el adverbio. Por otro lado, la versión de 2005 utiliza una creación discursiva para traducir este culturema. En relación la equivalencia traductora, las tres versiones logran un traspaso del TO a la LM sin necesidad de irrumpir en la lectura, solo que se diferencian sutilmente.				

Ej. 51	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	"I don't doubt you'd save him if you could, dearie ," [...]	No me cabe duda de que tú lo salvarías si pudieras, queridita [...]	No pongo en duda que lo salvarías si pudieras, querida [...]	No dudo que lo salvarías si pudieras, querida [...]	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Modulación	Modulación	
Análisis: El culturema de este fragmento se clasificó dentro del campo de universo social y en el subcampo de hábitos sociales. La versión de 1977 tradujo con un equivalente acuñado el sustantivo <i>dearie</i> como “queridita”, lo que corresponde a la acepción más cercana a la idea del TO con respecto al trato entre la señora Castora (quien es un adulto) y Susan (quien es una niña), lo que refleja la infantilización hacia la muchacha. Por último, las versiones de 2005 y 2023 optan por traducir el culturema con una modulación como “querida”, esto denota un cambio de tono discursivo al quitarle el diminutivo presente en el TO y adquiere una connotación más de trato formal entre pares. En lo que a equivalencia traductora respecta, la primera traducción es la que mantiene mayor cercanía a la idea presente en el TO.					

Ej. 52	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	“It’s no good, Son of Adam,” said Mr Beaver, “no good your trying , of all people.	Eso no serviría para nada, Hijo de Adán —dijo el Castor—. Tu intento sería muy complicado para todos y no serviría para nada.	No sirve de nada, Hijo de Adán —dijo el señor Castor —, no sirve que lo intentéis vosotros , precisamente.	No serviría de nada, hijo de Adán —dijo el señor castor—, no serviría de nada que precisamente ustedes lo intenten .	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Técnica de traducción		Calco	Variación	Variación	

Análisis: El culturema presente en este fragmento se clasificó en la categoría de universo social y en la subcategoría de hábitos sociales. La versión de 1977 calcó la expresión del TO e interpretó el sintagma nominal *your trying* como “tu intento”, dando a entender un trato más de iguales entre el Castor y Peter. Por otro lado, las versiones de 2005 y 2023 coinciden al utilizar una variación de tipo geográfica, ya que en el caso de la versión de 2005 utiliza el pronombre “vosotros” que es propio del español de España, y en el caso de la versión del 2023 utiliza el pronombre “ustedes” que es propio del español neutro. Las versiones más modernas mantienen la equivalencia traductora en sus soluciones, solo que tienen variaciones de tipo geográficas que dependen de los traductores, además, logran mantener la idea de la distancia del trato entre desconocidos.

Ej. 53	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	“[...] It is he, not you, that will save Mr Tumnus.” “She won’t turn him into stone too?” said Edmund. “ Lord love you , Son of Adam, what a simple thing to say!”	—[...] Él va a salvar al señor Tumnus; no ustedes. —¿Y no lo transformará en piedra? — preguntó Edmundo. —¡ Por Dios , Hijo de Adán! ¡Qué simpleza dices! [...]	—[...] Es él, no vosotros, quien salvará al señor Tumnus. —¿No lo convertirá también en piedra? — quiso saber Edmundo. ¡ Por el amor de Dios , Hijo de Adán, vaya tontería la que has dicho! [...]	—[...] Será él, no ustedes, quien salvará al señor Tumnus. —¿No lo convertirá en piedra también? — inquirió Edmundo. ¡ Qué gracioso , hijo de Adán, que tonterías dices! [...]	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Ampliación lingüística	Modulación	
<p>Análisis: Esta expresión se clasificó dentro de la categoría de instituciones culturales, en lo que es cultura religiosa. La versión de 1977 utiliza una frase equivalente en español. En la versión de 2005 se amplía lingüísticamente la expresión, debido a la sintaxis de la lengua meta. Por último, la versión de 2023 cambia el tono discursivo al reemplazar la expresión religiosa y utiliza el adjetivo “gracioso” para demostrar incredulidad. En relación con la equivalencia traductora, aunque las dos primeras versiones mantienen expresiones religiosas y la última no lo haga, no se presenta mayor diferencia en el mensaje de las tres traducciones.</p>					

Ej. 54	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	He’ll put all to rights as it says in an old rhyme in these parts .	Él pondrá todo en orden, como dicen estos antiguos versos.	Él lo arreglará todo, tal como dice un antiguo verso de por aquí .	Él pondrá todo en su sitio, como dice una antigua rima de estos lares .	5. Universo social 5.2. Geografía cultural

Técnica de traducción	Reducción	Variación	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema entra en la categoría de universo social, específicamente en geografía cultural. En la versión de 1977 se elimina completamente el culturema, cortando la parte coloquial del mensaje. Mientras la versión de 2005 utiliza una variación un poco más general, la versión de 2023 utilizar el equivalente en español que le da un matiz más poético. Respecto a la equivalencia traductora, solo la versión de 1977 ignora el culturema, mientras las otras dos versiones varían levemente en el nivel de formalidad que expresan.</p>				

Ej. 55	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	Wrong will be right, when Aslan comes in sight, At the sound of his roar, sorrows will be no more, When he bares his teeth, winter meets its death And when he shakes his mane, we shall have spring again.	El mal se trocará en bien, cuando Aslan aparezca. Ante el sonido de su rugido, las penas desaparecerán. Cuando descubra sus dientes, el invierno encontrará su muerte. Y cuando agite su melena, tendremos nuevamente primavera.	La injusticia verá su fin, cuando Aslan vuelva por aquí con su potente rugido, las penas habrán desaparecido, en cuanto los colmillos muestre, el invierno estará herido de muerte, y cuando agite la melena, regresará la primavera.	Cuando Aslan esté acá, la injusticia terminará; al sonido de su rugido, las penas habrán desaparecido. Cuando sus dientes muestre, al invierno le llegará la muerte, y cuando agite su melena, será de nuevo primavera.	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Particularización	Equivalente acuñado	

Análisis: El culturema se clasificó en el campo de aspectos lingüísticos culturales y humor, y en el subcampo de frases hechas. Tanto la versión de 1977 como la de 2023 coinciden en utilizar un equivalente acuñado para traducir este culturema. Por otro lado, la versión de 2005 traduce el elemento cultural por medio de la particularización, ya que brinda una solución mucho más precisa y característica de la figura de un león, además, acorta la expresión con respecto al TO. En relación con la equivalencia traductora, si bien cada versión brinda una imagen mental similar con respecto a Aslan, la versión de 2005 entrega una traducción más precisa.

Ej. 56	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	Wrong will be right, when Aslan comes in	El mal se trocará en bien, cuando Aslan	La injusticia verá su fin, cuando Aslan	Cuando Aslan esté acá, la injusticia	5. Universo social 5.7. Expresiones

	sight, At the sound of his roar, sorrows will be no more, When he bares his teeth, winter meets its death And when he shakes his mane, we shall have spring again.	aparezca. Ante el sonido de su rugido, las penas desaparecerán. Cuando descubra sus dientes , el invierno encontrará su muerte. Y cuando agite su melena, tendremos nuevamente primavera.	vuelva por aquí con su potente rugido, las penas habrán desaparecido, en cuanto los colmillos muestre , el invierno estará herido de muerte, y cuando agite la melena, regresará la primavera.	terminará; al sonido de su rugido, las penas habrán desaparecido. Cuando sus dientes muestre , al invierno le llegará la muerte, y cuando agite su melena, será de nuevo primavera.	
Técnica de traducción		Variación	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	

Análisis: El culturema de este fragmento se identificó en el campo de universo social y en el área de expresiones. En el caso de la versión de 1977 la expresión se tradujo por medio de la variación, lo que demuestra mayor precisión y cercanía con la CM, además de que esta versión utiliza otra de las acepciones que tiene el verbo *bare* y le otorga un carácter más lírico a esta solución. Por otro lado, las versiones de 2005 y 2023 coinciden en utilizar un equivalente acuñado para traducir la expresión del TO. La equivalencia traductora en las tres versiones es transversal, pero en el caso de la versión de 1977, tiene más matices poéticos con respecto a las versiones más modernas. No obstante, la versión de 2005 entrega una imagen más cercana con respecto a las características de un león al optar por el sustantivo “colmillos”, lo que brinda mayor precisión para el lector, a pesar de ello, las tres versiones cumplen el objetivo con creces.

Ej. 57	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	Wrong will be right, when Aslan comes in sight, At the sound of his roar, sorrows will be no more, When he bares his teeth, winter meets its death And when he shakes his mane, we shall have spring again.	El mal se trocará en bien, cuando Aslan aparezca. Ante el sonido de su rugido, las penas desaparecerán. Cuando descubra sus dientes, el invierno encontrará su muerte . Y cuando agite su melena, tendremos	La injusticia verá su fin, cuando Aslan vuelva por aquí con su potente rugido, las penas habrán desaparecido, en cuanto los colmillos muestre, el invierno estará herido de muerte , y cuando agite la melena,	Cuando Aslan esté acá, la injusticia terminará; al sonido de su rugido, las penas habrán desaparecido. Cuando sus dientes muestre, al invierno le llegará la muerte , y cuando agite su melena, será de nuevo primavera.	5. Universo social 5.7. Expresiones

		nuevamente primavera.	regresará la primavera.		
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Creación discursiva	Modulación	
<p>Análisis: El culturema de este ejemplo se clasificó en el campo de universo social y en el subcampo de expresiones. La versión de 1977 utilizó un equivalente acuñado para traducir el culturema, mientras que la versión de 2005 optó por una creación discursiva, ya que crea una nueva frase respecto al TO, y por último, la versión de 2023 utilizó una modulación, debido a que ocurre un cambio de punto de vista con respecto a la idea del TO. La equivalencia traductora en este ejemplo se logra, pero cada versión brinda una solución con distintos matices con respecto al original. No obstante, en este caso es posible evidenciar la influencia de cada traductor al momento de brindar una solución a la misma idea del TO.</p>					

Ej. 58	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	[...] I tell you he is the King of the wood and the son of the great Emperor-Beyond-the-Sea. [...]	[...] Ya les dije que es el Rey del bosque y el hijo del gran Emperador más allá de los mares. [...]	[...] Os digo que es el rey del bosque y el hijo del gran Emperador de Allende los Mares. [...]	Les digo que es el rey del bosque y el hijo del gran emperador de Allende los Mares. [...]	5. Universo social 5.5. Nombres propios
Técnica de traducción		Variación	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema de este ejemplo entra dentro de la categoría de universo social, específicamente la de nombres propios. La versión de 1977 utilizó la variación para traducir el culturema identificado, ya que ocurre un cambio de tipo lingüístico entre el original y la solución brindada por la traductora. Por otro lado, tanto la versión de 2005 como la de 2023 utilizaron un equivalente acuñado para la traducción del culturema, y la solución utilizada corresponde a una expresión propia del español para referirse a un lugar más lejano o desconocido, además de entregarle un tono más poético. Las dos últimas versiones logran el traspaso de la idea del TO, además de que llegan a la solución de conservar el nombre presente en el TO.</p>					

Ej. 59	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	[...] Don't you know who is the King of Beasts? [...]	[...] ¿No saben quién es el Rey de los Animales? [...]	[...] ¿No sabéis quién es el Rey de las Bestias? [...]	[...] ¿No sabes quién es el rey de los animales? [...]	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3. Elementos culturales muy concretos
Técnica de traducción		Generalización	Equivalente acuñado	Generalización	

Análisis: Este culturema se clasificó en aspectos culturales, en el área de elementos culturales muy concretos, ya que es un título con el que se caracteriza a los leones. Tanto la versión de 1977 como la de 2023 realizan una generalización al momento de traducir el sustantivo *beasts*, que según la RAE hace referencia a cualquier ser vivo no humano, mientras que la versión de 2005 utiliza el equivalente en español. En relación con la equivalencia traductora, ambas formas se refieren a una misma imagen de fuerza y liderazgo, por lo que la ligera variación entre ambas no afecta al mensaje que se quiere transmitir desde el TO.

Ej. 60	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	“I’d thought he was a man. Is he — quite safe ? I shall feel rather nervous about meeting a lion.”	Pensé que era un hombre. Y él..., ¿se puede confiar en él? Creo que me sentiré bastante nerviosa al conocer a un León.	Pensaba que era un hombre. ¿No es peligroso? Me pone un poco nerviosa la idea de encontrarme con un león.	Pensé que era un hombre. ¿No será peligroso? Me pondré bastante nerviosa al conocer a un león.	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Técnica de traducción		Ampliación lingüística	Modulación	Modulación	

Análisis: El culturema de este fragmento se clasificó como universo social y específicamente en hábitos sociales. La versión de 1977 utiliza una ampliación lingüística para referirse a la pregunta que se hace sobre Aslan. Por otro lado, las versiones de 2005 y 2023 coinciden en traducir el culturema por medio de la modulación, ya que se cambia el adjetivo *safe* por “peligroso” además de que la pregunta parte por una negación, cosa que no ocurre en el TO. En relación con la equivalencia traductora, las versiones más modernas logran el traspaso de la idea original expresada por Susan con respecto a sentir miedo y nerviosismo al conocer un león.

Ej. 61	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	When Adam's flesh and Adam's bone Sits at Cair Paravel in throne, The evil time will be over and done.	Cuando la carne de Adán y los huesos de Adán se sienten en el Trono de Cair Paravel, los malos tiempos habrán sido desterrados para siempre.	Cuando el Hijo de Adán en carne y hueso en el trono de Cair Paravel esté sentado, los malos tiempos habrán acabado.	Cuando la carne de Adán y el hueso de Adán entronado en la silla de Cair Paravel se hayan sentado, el tiempo del mal se habrá terminado.	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Compresión lingüística	Equivalente acuñado	

Análisis: El culturema de este fragmento se clasificó en el campo de instituciones culturales y en el subcampo de cultura religiosa. En las versiones de 1977 y 2023 se traduce el culturema utilizando un equivalente acuñado, pero en la versión de 1977 se cambia el singular del TO al plural en el TM. Por otro lado, la versión de 2005 utiliza la compresión lingüística para traducir este culturema, ya que el elimina el posesivo en inglés de Adam (*Adam's*) y utiliza una expresión propia en español que corresponde a “en carne y hueso”, lo que brinda una imagen mental fluida para el lector. La equivalencia traductora en este fragmento demuestra que, si bien la versión de 1977 y 2023 brindan versiones más equivalentes, la versión de 2005 no se queda atrás con respecto al traspaso de la idea del TO.

Ej. 62	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	When Adam's flesh and Adam's bone Sits at Cair Paravel in throne , The evil time will be over and done.	Cuando la carne de Adán y los huesos de Adán se sienten en el Trono de Cair Paravel, los malos tiempos habrán sido desterrados para siempre.	Cuando el Hijo de Adán en carne y hueso en el trono de Cair Paravel esté sentado, los malos tiempos habrán acabado.	Cuando la carne de Adán y el hueso de Adán entronado en la silla de Cair Paravel se hayan sentado, el tiempo del mal se habrá terminado.	6. Cultura material 6.5. Objetos materiales
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	Transposición	

Análisis: El culturema de este ejemplo entra dentro de la categoría de cultura material, específicamente en objetos materiales. Tanto la traducción de 1977 como la de 2005 utilizan el equivalente en español del sustantivo *throne*, mientras que la versión de 2023 realiza una transposición al utilizar la forma verbalizada del sustantivo original, con la adición del sustantivo “silla” para completar el traspaso de la idea. En cuanto a la equivalencia traductora, las tres versiones cumplen con traspasar la idea del TO, salvo que la última versión, al optar por una forma más poética.

Ej. 63	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	When Adam's flesh and Adam's bone Sits at Cair Paravel in throne, The evil time will be over and done .	Cuando la carne de Adán y los huesos de Adán se sienten en el Trono de Cair Paravel, los malos tiempos habrán ido desterrados para siempre .	Cuando el Hijo de Adán en carne y hueso en el trono de Cair Paravel esté sentado, los malos tiempos habrán acabado .	Cuando la carne de Adán y el hueso de Adán entronado en la silla de Cair Paravel se hayan sentado, el tiempo del mal se habrá terminado .	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas

Técnica de traducción	Creación discursiva	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: El culturema en este extracto pertenece a la categoría de aspectos lingüísticos culturales y humor, dentro de las frases hechas. La traducción de 1977 realiza una creación discursiva al utilizar el verbo “desterrado” y la locución adverbial “para siempre” como una equivalencia efímera de la frase idiomática original que solo funciona en este contexto. Mientras tanto, las versiones de 2005 y 2023 utilizan un equivalente en español, ya que, a pesar de ser distintos, ambos verbos usados en estas versiones son para la misma finalidad. En cuanto a la equivalencia traductora, el mensaje se entiende en las tres versiones, pero la de 1977 le agrega un matiz más poético y profundiza la alusión a reinado que difiere con la idea de tiempo que se quiere entregar en el TO.</p>				

Ej. 64	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	[...] "your father Adam's first wife, her they called Lilith. And she was one of the Jinn . [...]"	[...] y de su primera mujer, que ellos llaman Lilith. Ella era uno de los Jinn . [...]"	[...]Desciende de la primera esposa de vuestro padre Adán [...] aquella a la que llamaban Lilith, y que pertenecía a la raza de los genios .	[...]Desciende de la primera esposa de Adán, tu padre [...] aquella a la que llamaban Lilith, y que pertenecía a la raza de los genios .	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc
Técnica de traducción		Préstamo	Descripción	Descripción	
<p>Análisis: El culturema de este ejemplo se clasificó en el campo de instituciones culturales y en el subcampo de creencias. La primera versión optó por mantener el mismo término del TO por medio del préstamo al utilizar la cursiva para mantener el sustantivo <i>Jinn</i>. En su contraparte, las versiones de 2005 y de 2023 recurren a la descripción para traducir el origen de la Bruja Blanca. Con relación a la equivalencia traductora, las tres versiones logran el traspaso de la idea del TO, solo que la primera versión no ahonda mucho en la explicación de qué son los <i>Jinn</i>, mientras que las versiones más modernas le brindan al lector una mejor explicación sin necesidad de entorpecer la lectura.</p>					

Ej. 65	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	"Down at Cair Paravel [...] there are four thrones and it's a saying in Narnia time out of mind that when two Sons of Adam	En Cair Paravel [...] hay cuatro tronos. En Narnia, desde tiempos inmemoriales , se dice que cuando dos Hijos de Adán	[...] allá en Cair Paravel hay cuatro tronos y existe un refrán en Narnia desde ese tiempo inmemorial que dice que cuando dos	[...] En Cair Paravel hay cuatro tronos, y existe un refrán en Narnia desde tiempos inmemoriales que declara	5. Universo social 5.7. Expresiones

	and two Daughters of Eve sit in those four thrones, then it will be the end not only of the White Witch's reign but of her life, [...]	y dos Hijas de Eva ocupen esos cuatro tronos, no sólo el reinado de la Bruja Blanca llegará a su fin sino también su vida.	Hijos de Adán y dos Hijas de Eva se sienten en esos cuatro tronos, llegará el fin no tan sólo del reinado de la Bruja Blanca sino también de su vida, [...]	que cuando dos hijos de Adán y dos hijas de Eva se sienten en esos cuatro tronos, entonces llegará el fin no solo del reinado de la Bruja Blanca, sino de su vida, [...]	
Técnica de traducción		Equivalente acuñado	Modulación	Equivalente acuñado	
<p>Análisis: La expresión idiomática <i>time out of mind</i> se clasifica dentro de la categoría de universo social. Las versiones de 1977 y 2023 utilizan el modismo equivalente en español, mientras la versión de 2005 realiza una leve modulación al utilizar la forma singular en el sustantivo “tiempo” y el adjetivo “inmemorial”. Al ver la equivalencia traductora, si bien las tres versiones utilizan el mismo modismo, la segunda traducción mencionada emplea el adjetivo 'ese', lo que implica la idea de un tiempo determinado cercano, por lo que cae en una contradicción con el significado del modismo utilizado en el TO.</p>					

Ej. 66	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	[...] and from where the little house stood in the centre of the dam you could hardly see either bank.	[...] y desde el lugar donde se encontraba la pequeña casa, en el centro del dique, difícilmente se divisaba cualquiera de las dos orillas del río.	[...] y desde donde se hallaba la casita en el centro del dique apenas se podían ver las orillas.	Desde donde estaba la casita, en el centro del dique, apenas se podía distinguir alguna de las dos orillas.	1. Ecología 1.1. Geografía / topografía
Técnica de traducción		Ampliación lingüística	Equivalente acuñado	Ampliación lingüística	
<p>Análisis: El culturema de este fragmento se clasificó dentro del campo de ecología, en el área de geografía. Las versiones de 1977 y 2023 realizan una ampliación lingüística al añadir una redundancia, ya que los ríos solo tienen dos orillas geográficas. Por otra parte, la versión de 2005 utiliza el equivalente en español. Respecto a la equivalencia traductora, aparte de la redundancia mencionada anteriormente, las tres versiones entregan el mensaje del TO sin mayor interrupción.</p>					

Ej. 67	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	"What on earth are we to do, Mr. Beaver?"	¡Dios mío!... ¿Qué podemos hacer, señor Castor? [...]	¿Qué diablos vamos a hacer, señor Castor? [...]	¡Cielos! ¿Qué vamos a hacer, señor castor?	5. Universo social 5.7. Expresiones
Técnica de traducción		Compensación	Equivalente acuñado	Compensación	
<p>Análisis: Se clasificó este culturema en expresiones de la categoría de universo social. Las versiones de 1977 y 2023 realizan una compensación, ya que cambian el lugar de la expresión de sorpresa y la sacan de la pregunta. Por otro lado, la versión de 2005 utiliza una frase equivalente que le permite seguir la estructura de la pregunta original. Respecto a la equivalencia traductora en este culturema, las tres versiones traspasan el mensaje original y no sufren mayores alteraciones mas que el posicionamiento de la exclamación sorpresiva del original.</p>					

Ej. 68	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	"Then mark my words," said Mr Beaver, "he has already met the White Witch and joined her side [...]"	Tomen nota de mis palabras entonces —dijo el Castor—. Conoció a la Bruja Blanca, esta de su parte [...]	En ese caso escuchad con mucha atención —dijo el señor Castor—: ha conocido ya a la Bruja Blanca y se ha unido a su bando [...]	Entonces, fíjense en lo que les digo —señaló el señor castor—. Ya ha conocido a la Bruja Blanca y se ha unido a su bando [...]	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
Técnica de traducción		Calco	Variación	Variación	
<p>Análisis: El culturema en este fragmento se clasificó como aspectos lingüísticos culturales y humor, y en la rama de expresiones. La versión de 1977 traduce la expresión utilizando un calco de tipo léxico del TO, mientras que las versiones de 2005 y 2023 coinciden en la utilización de una variación de tipo geográfica, ya que cambian el verbo <i>mark</i> por "escuchad" y "fíjense" respectivamente, demostrando el tono textual según el traductor de cada versión. En términos de equivalencia traductora, las tres versiones logran el traspaso de la idea del TO, evidentemente hay matices entre una y otra, pero esto no entorpece la continuidad de la lectura.</p>					

Ej. 69	Culturema en inglés	Traducción al español chileno (1977)	Traducción al español ibérico (2005)	Traducción neutra (2023)	Clasificación del culturema
Cap. 8					
Extracto	"[...] we'll still have to go and look for him. He is our brother after	[...] es nuestro hermano, a pesar de todo, aunque esté actuando como	[...] tenemos que ir en su busca de todos modos. Es nuestro hermano, al fin	Tendremos que ir a buscarlo. Al fin y al cabo es nuestro hermano,	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor

	all, even if he is rather a little beast . And he's only a kid.”	una pequeña bestia . Es solo un niño.	y al cabo, aunque se comporte de un modo tan repugnante . Y no es más que un niño.	aunque sea un poco bruto . Y solo es un niño.	7.2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones
Técnica de traducción	Traducción literal	Descripción	Variación		
<p>Análisis: El culturema se clasificó dentro de aspectos lingüísticos culturales y humor, en el área de adverbios, nombres, adjetivos y expresiones. La traducción de 1977 emplea la traducción literal de la expresión original. La de 2005 opta por describir como percibe Peter la actitud de Edmund. La última traducción utiliza una variación al adaptar el concepto a una forma más sencilla y común para los lectores de la CM. Si bien las tres versiones traspasan el mensaje, es la última versión la que mantiene de mejor manera el tono conversacional del rango etario de los niños similar al TO.</p>					

